

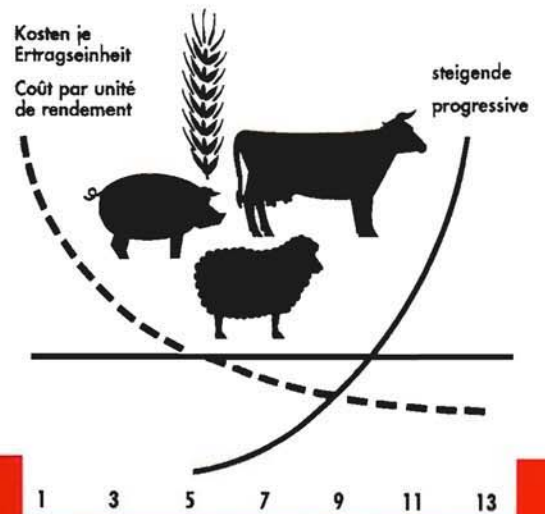
## Economie rurale / Landwirtschaftliche Betriebslehre

*Français – allemand    Französisch – Deutsch*  
*Allemand – français    Deutsch – Französisch*



Office franco-allemand pour la Jeunesse  
51, rue de l'Amiral-Mouchez · 75013 Paris  
☎ 01.40.78.18.18 · Télécopie: 01.40.78.18.88  
[www.ofaj.org](http://www.ofaj.org)

Deutsch-Französisches Jugendwerk  
Molkenmarkt 1 · 10179 Berlin  
☎ 030/288 757-0 · Telefax 030/288 757-88  
[www.dfjw.org](http://www.dfjw.org)



Office franco-allemand pour la Jeunesse  
Deutsch-Französisches Jugendwerk

# Economie rurale

## Landwirtschaftliche Betriebslehre

Rédaction / Redaktion

Fernand Mercier

Bernard Guerquin

Ralf Pflieger

Herbert Weis

en liaison avec / in Verbindung mit

L.E.G.T.A. de Château-Salins

Staatl. Beratungs- und Weiterbildungsstelle  
für Land- und Hauswirtschaft, Birkenfeld

cours d'un travail régulier d'une à deux années à l'école ou dans le cadre de la formation permanente des adultes: elle exige, en d'autres termes, la maîtrise d'un corpus fondamental de verbes, de substantifs, d'adjectifs d'un usage très fréquent dans la langue quotidienne ainsi que des notions de base en morphologie et en syntaxe. Cependant, nous avons mentionné les phénomènes de langage qui présentent des difficultés (pluriels et participes passés irréguliers, verbes pronominaux ayant un sens différent dans les deux langues, prépositions liées à l'adjectif français, etc.). Par contre, dans tous les cas où il existe une terminologie internationale imposée dans plusieurs langues (par exemple pour les désignations des couleurs en philatélie), nous n'avons pas jugé utile d'en faire mention dans ces glossaires car elle est en principe connue des utilisateurs.

Les auteurs et les responsables de la collection remercient les nombreuses personnes, associations, fédérations, chambres professionnelles, etc. qui ont par leurs conseils contribué à l'élaboration des glossaires. Les praticiens des échanges franco-allemands – les participants des rencontres comme les animateurs et les dirigeants – sont invités à faire part de leurs observations et à apporter les compléments nécessaires, afin que cette collection de glossaires atteigne les objectifs qu'elle s'est fixés en devenant l'instrument d'une meilleure compréhension entre Français et Allemands.

## Préface

Les dictionnaires spécialisés, résultats de recherches scientifiques exhaustives, sont par là-même des outils indispensables au traducteur et à l'interprète qui, eux, connaissent toutes les règles morphologiques et syntaxiques de la langue d'arrivée et extraient de ces ouvrages de référence uniquement les dénominations et descriptions exactes d'objets ou d'actions. Or, ces dictionnaires s'avèrent souvent inutilisables dans les situations concrètes de communication vécues par des personnes de culture et de langue différentes. C'est la raison pour laquelle nous avons conçu les „Glossaires pour les échanges franco allemands“ à partir d'observations et d'expériences faites dans des rencontres franco-allemandes.

Il est apparu, en effet, qu'il y a peu de participants aux échanges qui disposent en langue étrangère de connaissances suffisantes pour pouvoir communiquer de manière satisfaisante en ayant recours à un vocabulaire purement descriptif tel que celui fourni, par exemple, par les „Dictionnaires en images“. Ces participants ont moins besoin d'une longue liste de termes spécialisés que de quelques techniques de base pour poser des questions et s'enquérir des précisions nécessaires dans une situation donnée. L'enseignement et l'apprentissage de ces techniques fondamentales sont au centre de la préparation linguistique des participants aux échanges et de l'„animation linguistique“ qui aide à résoudre les difficultés de communication pendant la rencontre. Les glossaires sont conçus pour compléter cet entraînement par l'introduction du vocabulaire spécialisé.

Dans cette collection de glossaires, nous avons limité à 350-400 mots (entrées principales) le vocabulaire spécialisé concernant des professions, des sports, des activités de loisirs, etc.; nous y avons fait figurer les verbes et autres catégories de mots indispensables à l'emploi correct des substantifs. Au vocabulaire de base s'ajoute un nombre sensiblement égal d'entrées secondaires, c'est-à-dire de dérivés, de mots composés, d'exemples contextualisés.

L'utilisation efficace des glossaires comme supports linguistiques présuppose une certaine connaissance de la langue acquise au

## Vorwort

Die Fachwörterbücher, die für zahlreiche Tätigkeitsbereiche und Wissensgebiete existieren, sind aufgrund ihres Umfangs und der zumeist angestrebten, wissenschaftlich begründeten Vollständigkeit zweifellos unersetzliche Hilfsmittel für den professionellen Übersetzer und Dolmetscher; er beherrscht alle morphologischen und syntaktischen Regeln der Fremdsprache und entnimmt den Nachschlagewerken nur präzisierende Bezeichnungen und Beschreibungen von Gegenständen oder Vorgängen. Für die Benutzung in konkreten Erlebnis- und Kommunikationssituationen zwischen Angehörigen verschiedener Kulturen und Sprachen erweisen sie sich jedoch häufig als ungeeignet. Die „Glossare für den deutsch-französischen Austausch“ gehen daher von Beobachtungen und Erfahrungen aus, die die Praxis der deutsch-französischen Begegnung täglich bestätigt.

Wie sich gezeigt hat, verfügen nur wenige Austauschteilnehmer über soweit gesicherte Fremdsprachenkenntnisse, daß sie sich bereits mit Hilfe eines reinen Bezeichnungsvokabulars, wie es z. B. „Bilderwörterbücher“ bereitstellen, hinreichend verständigen könnten. Viel wichtiger als ein weit differenziertes Fachvokabular ist für sie die Beherrschung einiger grundlegender Techniken des „Nachfragens“, um im gegebenen situativen Kontext eine Präzisierung erbitten zu können. Bei der sprachlichen Vorbereitung von Austauschteilnehmern oder bei der Aufarbeitung von Kommunikationsschwierigkeiten während einer Begegnung („animation linguistique“) muß daher auf die Vermittlung und Einübung solcher Fragetechniken besonderer Wert gelegt werden. Die Glossare sind so konzipiert, daß diese Vorbereitung unter Einbeziehung des jeweiligen Fachwortschatzes erfolgen kann.

Für alle in dieser Glossarreihe behandelten Berufe, Sportarten, Freizeitbeschäftigungen u. a. wurde daher der Fachwortschatz im engeren Sinn auf 350-400 Wörter (Hauptbeiträge) begrenzt; mit aufgenommen wurden Verben und andere Wortarten, die eine situationsadäquate Verwendung von Substantiven überhaupt erst ermöglichen. Das Grundvokabular wurde jeweils durch eine etwa

gleiche Anzahl von Nebeneinträgen – Ableitungen, Zusammensetzungen, Beispiele für die Kontextualisierung usw. – ergänzt.

Die optimale Benutzung der Glossare als Vokabelhilfen setzt sprachliche Vorkenntnisse voraus, die bei einer regelmäßigen Beschäftigung mit der Fremdsprache in der Schule oder Erwachsenenbildung innerhalb von 1-2 Jahren erworben werden können: die Kenntnis eines Grundbestandes hochfrequenter Verben, Substantive, Adjektive der Alltagssprache sowie der Grundbegriffe der Morphologie und Syntax. Erscheinungen, die erfahrungsgemäß besondere Schwierigkeiten bereiten (Unregelmäßigkeiten der Bildung des Plurals und des Partizip Perfekts, reflexive Verbformen mit unterschiedlicher Bedeutung in beiden Sprachen, Verben mit präpositionalem Objekt, Besonderheiten der femininen Form des französischen Adjektivs, usw.) sind jeweils angeführt. In allen Fällen, wo in verschiedenen Sprachen eine international verbindliche Terminologie existiert (z. B. Farbbezeichnungen in der Philatelie), deren Kenntnis beim Benutzer eines Glossars vorausgesetzt werden kann, wurde dagegen auf die Eintragung der entsprechenden Einzelwörter verzichtet.

Autoren und Herausgeber danken den zahlreichen Einzelpersonen, Vereinen, Verbänden, Kammern u. dgl., die bei der Erarbeitung der Glossare beratend mitgewirkt haben. Die Praktiker des deutsch-französischen Austauschs – Begegnungsteilnehmer wie Verantwortliche – sind aufgefordert, mit Hinweisen und Ergänzungen dazu beizutragen, daß die Reihe ihren Zweck als Mittel zur besseren Verständigung zwischen Franzosen und Deutschen erfüllt.

## **Glossaires pour les échanges franco-allemands Glossare für den deutsch-französischen Austausch**

Sous la direction de / unter der Leitung von:  
Fritz Kerndter

Rédaction lexicographique / Lexikographische Endredaktion:  
Petra Timpe, Sabine Franzen

Coordination des manuscrits / Koordinierung der Manuskripte:  
Annie Viale

en liaison avec de nombreuses associations de jeunesse et d'éducation populaire, chambres professionnelles, fédérations et associations sportives, etc. en France et en Allemagne.  
in Verbindung mit zahlreichen Verbänden der Jugend- und Erwachsenenbildung, Kammern, Fachverbänden, Sportvereinen u. a., in Deutschland und Frankreich.

### **Série Agriculture / Reihe Landwirtschaft**

Déjà parus / Bereits erschienen:

Machines agricoles / Landmaschinen

Exploitation du bétail / Viehhaltung

Aménagement / Environnement /  
Raumplanung / Umweltschutz

Série Activités sportives / Reihe Sportarten

Série Métiers et Secteurs d'activités /

Reihe Berufe und Erwerbszweige

Série Activités de loisirs / Reihe Freizeitbeschäftigungen

Série Enseignement et formation /

Reihe Erziehungs- und Bildungswesen

Listes des titres disponibles à l'OFAJ /

Listen der erhältlichen Titel beim DFJW

© OFAJ / DFJW, 1996

1e édition / 1. Auflage 5/1996

**Economie rurale /  
Landwirtschaftliche Betriebslehre**  
**Français / Allemand  
Französisch / Deutsch**

# A

<b>achat</b> <i>m</i>	Einkauf <i>m</i>
<b>accorder</b> <i>cf</i> octroyer	bewilligen, gewähren
<b>acompte</b> <i>m</i>	Anzahlung <i>f</i>
<b>acte</b> <i>m</i> <b>notarié</b>	notarielle Urkunde <i>f</i>
<b>actif</b> <i>m</i> (du bilan) actif de la faillite actif fermier actif immobilier	Aktiva <i>f pl</i> , Bilanzvermögen <i>n</i> Konkursmasse <i>f</i> Grundvermögen Immobilienvermögen, Sachvermögen Umlaufvermögen, Betriebskapital <i>n</i>
actif circulant <i>cf</i> fonds de roulement	
<b>activités</b> <i>pl</i> <i>cf</i> atelier activités végétales	Betriebszweig <i>m</i> Betriebszweig pflanzliche Produktion <i>f</i>
activité touristique	Betriebszweig Ferien auf dem Bauernhof
<b>adhérer à une coopérative</b> <b>adhérent</b> <i>m</i>	einer Genossenschaft <i>f</i> beitreten Mitglied <i>n</i>
<b>agrandissement</b> <i>m</i> de la <b>superficie de l'exploitation</b>	Betriebsaufstockung <i>f</i>
<b>agricole</b>	Agrar-, landwirtschaftlich
<b>aide</b> <i>f</i> <b>familiale</b> aide financière	Haushaltshilfe <i>f</i> Finanzhilfe <i>f</i>
<b>amélioration</b> <i>f</i> <b>foncière</b> <b>améliorer le sol</b>	Bodenverbesserung <i>f</i> , Melioration <i>f</i> Bodenverbesserungsmaßnahmen <i>f pl</i> durchführen, meliorieren

10

# A

<b>assurance</b> <i>f</i> assurance calamité assurance accidents agricoles	Versicherung <i>f</i> Schadensversicherung Betriebshaftpflichtversicherung, Berufsgenossenschaft, landwirtschaftliche Unfallversicherung
<b>s'assurer contre</b> <i>qc</i>	sich gegen etw versichern
<b>atelier</b> <i>cf</i> activités atelier de taurillons atelier vaches laitières	Betriebszweig Betriebszweig <i>m</i> Bullenmast Betriebszweig Milchviehhaltung
<b>attribution</b> <i>f</i> <b>préférentielle</b>	Vorzugszuteilung <i>f</i>
<b>audit</b> <i>m</i> audit d'installation	Buchprüfung <i>f</i> , Rechnungsprüfung, Revision <i>f</i> , Wirtschaftsprüfung Betriebsentwicklungsplanung <i>f</i>
<b>autofinancer</b>	eigenfinanzieren
<b>autonomie</b> <i>f</i> <b>financière</b> <i>cf</i> équilibre financier	finanzielle Stabilität <i>f</i>
<b>avances</b> <i>f pl</i> <b>aux cultures</b> avances en terres	Feldinventar <i>n</i> Feldvorrat <i>m</i>
<b>avantage</b> <i>m</i>	Vorteil <i>m</i>
<b>avoir des difficultés</b> <i>f pl</i> de <b>trésorerie</b> avoir la jouissance d'une propriété	nicht liquide sein Nutzungsrecht <i>n</i> am Eigentum eines anderen haben
<b>avoir droit</b> <i>m</i> <b>aux bénéfices</b>	förderungsberechtigt sein

12

# A

<b>amortir</b> amortir une dette <b>amortissement</b> <i>m</i> amortissement comptable amortissement fiscal amortissement linéaire	abschreiben Fremdkapital <i>n</i> tilgen Abschreibung <i>f</i> buchmäßige Abschreibung steuerliche Abschreibung lineare Abschreibung
<b>année</b> <i>f</i> <b>civile</b> année de fermage année de référence	Kalenderjahr <i>n</i> Pachtjahr Referenzjahr
<b>annuité</b> <i>f</i>	Annuität <i>f</i> , Kapitaldienst <i>m</i> pro Jahr
<b>appel</b> <i>m</i> <b>d'offres</b>	Ausschreibung <i>f</i>
<b>approvisionnements</b> <i>m pl</i> <b>s'approvisionner en</b> <i>qc</i>	Lieferungen <i>f pl</i> sich etw beschaffen
<b>argent</b> <i>m</i> <b>liquide</b>	Bargeld <i>n</i>
<b>association</b> <i>f</i>	Betriebsgemeinschaft <i>f</i> , Personengesellschaft <i>f</i>
<b>associé</b> <i>m</i> associé indéfiniment responsable	Gesellschafter <i>m</i> unbeschränkt haftender Gesellschafter
<b>assolement</b> <i>m</i> <i>cf</i> rotation culturale	Fruchtfolge <i>f</i>
<b>assujettissement</b> <i>m</i> <b>à l'assurance</b> <b>maladie</b> <b>être assujetti à la TVA</b>	Krankenversicherungspflicht <i>f</i> mehrwertsteuerpflichtig sein

11

# B

<b>bail</b> <i>m</i> <i>cf</i> contrat de location bail oral bail sous seing privé <b>baillieur</b> <i>m</i>	Pachtvertrag <i>m</i> mündlicher Pachtvertrag schriftlicher Pachtvertrag Verpächter <i>m</i>
<b>balance</b> <i>f</i> <b>d'un compte</b> <i>cf</i> solde balance de caisse	Saldo <i>m</i> Geldbericht <i>m</i>
<b>banque</b> <i>f</i> banque mutuelle <i>cf</i> crédit mutuel	Bank <i>f</i> Kreditgenossenschaft <i>f</i>
<b>bénéfice</b> <i>m</i> <i>cf</i> gain bénéfice net bénéfice imposable bénéfice réel  faire une <b>bénéfice</b> <b>bénéficiaire de subventions</b> <i>f pl</i> bénéficiaire de privilèges fiscaux	Gewinn <i>m</i> Nettogewinn steuerpflichtiger Gewinn durch Buchführung ermittelter steuerlicher Gewinn einen Gewinn erzielen Zuschüsse <i>m pl</i> erhalten steuerbegünstigt sein
<b>besoins</b> <i>m pl</i> besoins en biens de financement	Bedarf <i>m</i> Bedarf an liquiden Mitteln <i>n pl</i>
<b>biens</b> <i>m pl</i> biens d'exploitation <i>cf</i> patrimoine professionnel biens immobiliers biens immobilisés <i>cf</i> immobilisations <i>f pl</i> biens meubles	Vermögen <i>n</i> Betriebsvermögen  Immobilien <i>f pl</i> unbewegliches Anlagevermögen  Mobilien <i>f pl</i>
<b>bilan</b> <i>m</i> bilan consolidé	Bilanz <i>f</i> , Buchführungsabschluß <i>m</i> konsolidierte Bilanz
<b>bonification</b> <i>f</i> <b>pour qualité</b>	Qualitätszuschlag <i>m</i>

13

# B

<b>budget</b> <i>m</i>	Haushalt <i>m</i> , Haushaltsplan <i>m</i>
budget en équilibre	ausgeglichener Haushalt
budget familial	Familienbudget
budget partiel	Teilbudget
budget de trésorerie	Liquiditätsplan <i>m</i>
<b>budgetiser</b>	budgetieren, in den Haushalt einplanen

14

# C

charges fixes <i>ou</i> charges de structure	Festkosten, feste Kosten, Fixkosten
charges patronales	Arbeitgeberkosten
charges réelles	Unternehmensaufwand
charges salariales <i>cf</i> frais de mains d'oeuvre	Lohnkosten
charges sociales	Soziallasten <i>pl</i>
charges variables <i>ou</i> charges opérationnelles	variable Kosten, veränderliche Kosten
<b>cheptel</b> <i>m</i> <b>vif</b>	lebendes Inventar <i>n</i> , Viehvermögen <i>n</i>
cheptel mort	totes Inventar
<b>chèque</b> <i>m</i>	Scheck <i>m</i>
<b>chiffre</b> <i>m</i> <b>d'affaires</b> (CA)	Umsatz <i>m</i>
<b>chômage</b> <i>m</i>	Arbeitslosigkeit <i>f</i>
<b>chômeur</b> <i>m</i>	Arbeitsloser
<b>clôturer un bilan</b>	eine Bilanz abschließen
<b>co-exploitant</b> <i>m</i>	Mitunternehmer <i>m</i>
<b>commission</b> <i>f</i>	Vermittlungsgebühr <i>f</i>
commission mixte	Gutachterausschuß <i>m</i>
<b>commissionner</b> <i>qn</i>	jdn mit einem Kommissionsgeschäft betrauen
être <b>commissionné</b> <i>pour</i>	betraut werden mit
<b>communauté</b> <i>f</i> <b>réduite aux acquêts</b>	Zugewinngemeinschaft <i>f</i>
<b>compensation</b> <i>f</i> <b>monétaire</b>	Währungsausgleich <i>m</i>

16

# C

<b>calamité</b> <i>f</i> <b>naturelle agricole</b>	landwirtschaftlicher Schaden <i>m</i> durch Naturereignis
<b>calcul</b> <i>m</i>	Kalkulation <i>f</i>
calcul des marges	Kalkulation der Marktspannen
<b>campagne</b> <i>f</i> <b>agricole</b>	Kampagne <i>f</i> , Wirtschaftsjahr <i>n</i>
campagne laitière	Milchwirtschaftsjahr
campagne céréalière	Getreidewirtschaftsjahr
<b>capacité</b> <i>f</i>	Fähigkeit <i>f</i>
capacité d'autofinancement	Finanzkraft <i>f</i>
<b>capital</b> <i>m</i> <b>foncier</b>	Bodenkapital <i>n</i>
capital remboursé	Fremdkapitaltilgung <i>f</i>
capital social	Gesellschaftskapital
capitaux <i>pl</i> étrangers <i>cf</i> dettes	Fremdkapital, Schulden <i>f pl</i>
capitaux propres <i>cf</i> moyens propres	Eigenkapital
<b>centre</b> <i>m</i> <b>de gestion</b>	Buchstelle <i>f</i>
<b>cercle</b> <i>m</i> <b>de machines</b>	Maschinenring <i>m</i>
<b>cession</b> <i>f</i> <b>interne à l'exploitation</b>	innerbetrieblicher Verbrauch <i>m</i>
<b>chambre</b> <i>f</i> <b>d'agriculture</b>	Landwirtschaftskammer <i>f</i>
<b>charges</b> <i>f pl</i> <i>cf</i> coût, frais	Kosten <i>pl</i>
charges calculées <i>ou</i> charges supplétives	kalkulatorische Kosten
charges courantes	laufende Kosten
charges d'exploitation	Zweckaufwand <i>m</i>
charges fiscales	Steuerlast <i>f</i>

15

# C

<b>comptabilité</b> <i>f</i>	Buchführung <i>f</i>
comptabilité analytique	betriebswirtschaftliche Buchführung
comptabilité en partie double	doppelte Buchführung
comptabilité fiscale	steuerliche Buchführung
comptabilité matière	Lagerbuchführung
comptabilité par secteur de production	betriebswirtschaftliche Buchführung mit Betriebszweigabrechnung
comptabilité TVA	Mehrwertsteuerabrechnung
<b>comptant</b> <i>cf</i> liquide	bar
<b>compte</b> <i>m</i> <b>bancaire</b> <i>ou</i> <b>compte en banque</b>	Bankkonto <i>n</i>
compte courant	Girokonto
compte d'entreprise	Betriebszweigauswertung <i>f</i>
compte de régularisation d'actif	Rechnungsabgrenzung <i>f</i> Aktiv
compte de résultat (de pertes et de profits)	Gewinn- und Verlustrechnung <i>f</i>
<b>conclure un bail</b>	einen Pachtvertrag <i>m</i> abschließen
conclure un contrat <i>cf</i> contracter	einen Vertrag abschließen
<b>conditions</b> <i>f pl</i> <b>de paiement</b>	Zahlungsbedingungen <i>f pl</i>
<b>conseiller</b> <i>m</i> <b>de gestion</b>	Betriebsführungsberater <i>m</i>
<b>contrat</b> <i>m</i>	Vertrag <i>m</i>
contrat d'achat	Kaufvertrag
contrat d'intégration	Lohnmastvertrag, Produktionsvertrag
contrat de livraison	Liefervertrag
contrat de location <i>cf</i> bail	Pachtvertrag
contrat type	Mustervertrag
<b>contracter</b> <i>cf</i> conclure un contrat	einen Vertrag abschließen
<b>contractuel</b>	auf vertraglicher Basis <i>f</i>

17



<b>échelle <i>f</i> de fertilité des sols</b>	Ertragsmeßzahl <i>f</i> (EMZ)
<b>économie <i>f</i></b> économie agro-alimentaire économie de marché économie planifiée économie rurale	Wirtschaft <i>f</i> Agrar- und Ernährungswirtschaft (freie) Marktwirtschaft Planwirtschaft landwirtschaftliche Betriebslehre <i>f</i>
<b>effectif <i>m</i> d'animaux</b> effectif moyen <b>effectuer l'analyse d'un bilan</b>	Viehbestand <i>m</i> Durchschnittsbestand Bilanzanalyse <i>f</i> erstellen
<b>élevage <i>m</i></b>	Tierhaltung <i>f</i>
<b>employeur <i>m</i> cf patron</b>	Arbeitgeber <i>m</i>
<b>emprunter</b>  <b>emprunt <i>m</i></b> emprunt à taux bonifié <i>cf</i> prêt bonifié emprunt de campagne emprunt mécanisation <b>emprunteur <i>m</i></b>	Fremdkapital <i>n</i> aufnehmen, Geld <i>n</i> leihen Kreditaufnahme <i>f</i> zinsverbilligtes Darlehen <i>n</i>  Betriebsmittelkredit <i>m</i> Maschinendarlehen Kreditnehmer <i>m</i>
<b>encouragement <i>m</i> à l'exportation</b>	Exportförderung <i>f</i>
<b>encours <i>m</i> pl</b> encours des prêts	Obligo <i>n</i> ausstehende Kredite <i>m</i> pl
<b>s'endetter</b> <b>endettement <i>m</i></b>	sich verschulden Verschuldung <i>f</i>

<b>évaluer</b> évaluer les dommages à évaluer un terrain <b>évaluation <i>f</i></b> évaluation des coûts évaluation du sinistre	bewerten, schätzen die Schäden <i>m</i> pl schätzen auf ein Grundstück schätzen Bewertung <i>f</i> , Schätzung <i>f</i> Kostenermittlung <i>f</i> Schadensermittlung
<b>excédent <i>m</i></b> excédent agricole Excédent Brut d'Exploitation (EBE) excédent laitier	Überschuß <i>m</i> Agrarüberschuß Bruttoüberschuß <i>m</i> des Betriebes Übermilch <i>f</i> , Überschuß von Milchprodukten
<b>exempt <i>m</i> de cotisations</b> exempt d'impôts <i>cf</i> hors-taxes exempt d'intérêts	beitragsfrei steuerfrei, ohne Mehrwertsteuer zinslos
<b>exercice <i>m</i> comptable</b> exercice incomplet	Buchführungsjahr <i>n</i> Rumpfsjahr
<b>exonérer</b> <b>exonération <i>f</i> fiscale</b>	befreien Steuerbefreiung <i>f</i>
<b>exploiter une ferme</b> <b>exploitant <i>m</i></b> <b>exploitation <i>f</i></b> exploitation à responsabilité limitée (e.a.r.l.) exploitation de cultures pérennes exploitation hors-sol exploitation intensive exploitation mixte exploitation spécialisée en culture de vente exploitation spécialisée en production fourragère	einen Betrieb <i>m</i> bewirtschaften Landwirt <i>m</i> Betrieb <i>m</i> Betrieb mit beschränkter Haftung  Dauerkulturbetrieb Veredelungsbetrieb intensiv bewirtschafteter Betrieb Gemischtbetrieb Marktfruchtbaubetrieb  Futterbaubetrieb

<b>enregistrer</b> enregistrer au cadastre enregistrer au livre foncier enregistrer des données enregistrer des opérations comptables <b>enregistrement <i>m</i> comptable</b> enregistrement des commandes	verbuchen ins Kataster <i>n</i> eintragen ins Grundbuch <i>n</i> eintragen Daten <i>pl</i> speichern Geschäftsvorgänge <i>m</i> pl buchen Geschäftsvorgang <i>m</i> Auftragseingang <i>m</i>
<b>entraide <i>m</i></b>	Nachbarschaftshilfe <i>f</i>
<b>entreprendre</b> <b>entreprise <i>f</i></b> entreprise agricole entreprise de référence entreprise en difficulté entreprise expérimentale	unternehmen Unternehmen <i>n</i> landwirtschaftliches Unternehmen Richtbetrieb <i>m</i> marodes Unternehmen Versuchsbetrieb
<b>épargner</b> <b>épargne <i>f</i></b>	sparen Ersparnisse <i>f</i> pl
<b>équilibre <i>m</i> financier</b> <i>cf</i> autonomie financière	finanzielle Stabilität <i>f</i>
<b>établir un budget</b> établir un inventaire	einen Haushaltsplan <i>m</i> aufstellen eine Inventarliste <i>f</i> erstellen
<b>état <i>m</i> des lieux</b>	Bestandsaufnahme <i>f</i>
<b>étude <i>f</i> prévisionnelle</b> <i>cf</i> planification faire des études <i>pl</i> de marché	Planung <i>f</i> Marktforschung <i>f</i> betreiben

<b>exporter</b> <b>exportation <i>f</i></b> exportation de céréales	ausführen, exportieren Ausfuhr <i>f</i> , Export <i>m</i> Getreideausfuhr
<b>exproprier</b> <b>expropriation <i>f</i></b> expropriation pour cause d'utilité publique	enteignen Enteignung <i>f</i> Enteignung im öffentlichen Interesse
<b>extrait <i>m</i> du cadastre</b>	Katasteramtsauszug <i>m</i>

# F

<b>faciliter</b>	erleichtern
<b>facilité</b> <i>f</i>	Erleichterung <i>f</i>
<b>facteur</b> <i>m</i>	Faktor <i>m</i>
<b>facturer</b>	in Rechnung stellen
<b>facturation</b> <i>f</i>	Inrechnungstellung <i>f</i>
<b>facture</b> <i>f</i>	Rechnung <i>f</i>
facture à recevoir <i>ou</i> facture impayée	ausstehende Rechnung, unbezahlte Rechnung
facture par anticipation	Vorausrechnung <i>f</i> , Vorwegrechnung
<b>faillite</b> <i>f</i>	Konkurs <i>m</i>
<b>faire-valoir</b> <i>m</i>	Bewirtschaftung <i>f</i>
faire-valoir direct	Eigenbewirtschaftung
faire-valoir indirect	Fremdbewirtschaftung
<b>fermage</b> <i>m</i>	Pacht <i>f</i>
<b>ferme</b> <i>f</i>	Hof <i>m</i>
ferme d'état	Domäne <i>f</i> , Staatsgut <i>n</i>
ferme désenclavée	Ausiedlerhof
<b>fermier</b> <i>m</i> <i>cf</i> locataire, preneur de bail	Pächter <i>m</i> , Mieter <i>m</i>
<b>filière</b> <i>f</i> agricole	landwirtschaftliche Produktionskette <i>f</i>
filière lait	Produktionszweig <i>m</i> Milcherzeugung
<b>financer</b>	finanzieren
<b>financement</b> <i>m</i>	Finanzierung <i>f</i>
<b>financier</b>	finanziell

26

# G

<b>gagner</b>	gewinnen
<b>gain</b> <i>m</i> <i>cf</i> bénéfice	Gewinn <i>m</i>
gain de productivité	Produktivitätszuwachs <i>m</i>
<b>garant</b> <i>m</i>	Bürge <i>m</i>
<b>garantie</b> <i>f</i> bancaire	Kreditwürdigkeit <i>f</i>
garantie de solvabilité	Gewähr <i>f</i> für Zahlungsfähigkeit
garantie hypothécaire	hypothekarische Absicherung <i>f</i>
<b>gel</b> <i>m</i> des terres	Ackerflächenstilllegung <i>f</i>
<b>gérant</b> <i>m</i> <i>cf</i> gestionnaire	Geschäftsführer <i>m</i>
<b>gérer</b>	bewirtschaften, führen, verwalten, wirtschaften
gérer avec succès	erfolgreich wirtschaften
gérer sans succès	mit Verlust wirtschaften
<b>gestion</b> <i>f</i>	Betriebsführung
gestion des stocks	Lagerverwaltung <i>f</i>
gestion prévisionnelle	Betriebsplanung <i>f</i>
<b>gestionnaire</b> <i>m</i> <i>cf</i> gérant	Geschäftsführer <i>m</i>
<b>grand livre</b> <i>m</i>	Hauptbuch <i>n</i>
<b>groupement</b> <i>m</i>	Gemeinschaft <i>f</i> , Verband <i>m</i> , Zusammenschluß <i>m</i>
groupement d'achat	Einkaufsgemeinschaft <i>f</i>
Groupement d'Intérêt Economique (GIE)	<i>entspricht</i> : wirtschaftliche Interessengemeinschaft
groupement coopératif	Genossenschaftsverband <i>m</i>
groupement de production	Erzeugergemeinschaft <i>f</i>

28

# F

<b>fiscal</b>	steuerlich
<b>fiscalité</b> <i>f</i>	Steuerwesen <i>n</i>
fiscalité réelle	Besteuerung <i>f</i> nach Buchführungsergebnissen
<b>fiscalité-forfait</b> <i>f</i>	Besteuerung nach Durchschnittssätzen oder Schätzwerten
<b>fixation</b> <i>f</i> des prix	Festsetzung <i>f</i> der Preise
<b>fluctuation</b> <i>f</i> du marché	Marktschwankung <i>f</i>
<b>Fonds</b> <i>m</i> Européen d'Orientation et de Garantie Agricole (FEOGA)	Europäischer Ausrichtungs- und Garantiefonds <i>m</i> für die Landwirtschaft (EAGFL)
fonds de roulement <i>cf</i> actif circulant	Betriebskapital <i>n</i> , Umlaufvermögen <i>n</i>
<b>forfaitaire</b>	pauschal
<b>fournir</b> <i>cf</i> livrer	liefern
fournir une caution	eine Kautions stellen
fournir une garantie	eine Garantie leisten
fournir une prestation	eine Leistung erbringen
<b>fournisseur</b> <i>m</i>	Lieferant <i>m</i>
<b>fourniture</b> <i>f</i>	Lieferung <i>f</i>
<b>frais</b> <i>cf</i> charges, coût	Kosten <i>pl</i>
frais d'établissement	Einrichtungskosten
frais de fertilisation	Düngungskosten
frais de main d'oeuvre <i>cf</i> charges salariales	Lohnkosten
frais de mécanisation	Maschinenkosten
frais financiers	Finanzierungskosten
frais généraux	allgemeine Kosten

27

# H

<b>harmonisation</b> <i>f</i>	Angleichung <i>f</i>
harmonisation des prix	Preisangleichung
<b>honorer une traite</b>	einen Wechsel einlösen
<b>honoraires</b> <i>f</i> <i>pl</i>	Honorar <i>n</i>
honoraires vétérinaires	Tierarzt Honorar
<b>hors-taxes</b> <i>cf</i> exempt d'impôts	steuerfrei, ohne Mehrwertsteuer
<b>hypothéquer</b>	mit einer Hypothek <i>f</i> belasten
<b>hypothèque</b> <i>f</i>	Grundschild <i>f</i> , Hypothek <i>f</i>

29



<b>immeuble</b> <i>m</i>	Immobilie <i>f</i>
<b>immobiliser des capitaux</b> <b>immobilier</b> <i>m</i> <b>immobilisations</b> <i>f pl</i>	Kapital <i>n</i> anlegen unbewegliches Vermögen <i>n</i> unbewegliches Anlagevermögen
<b>impayé</b>	unbezahlt
<b>importer</b> <b>import</b> <i>m</i> ou <b>importation</b> <i>f</i>	einführen <sup>1</sup> , importieren Einfuhr <i>f</i> , Import <i>m</i>
<b>imposer</b> être (imposé) au réel  être (imposé) au forfait	besteuern nach Effektivumsatz <i>m</i> besteuert werden nach Pauschalsätzen besteuert werden
<b>imposition</b> <i>f</i> <b>impôt</b> <i>m</i> <i>cf</i> <b>taxe</b> <b>impôt foncier</b> <i>cf</i> <b>taxe foncière</b> <b>impôt sur le revenu</b> <b>impôt sur les donations entre vifs</b> <b>impôt sur les grandes fortunes</b> (IGF) <b>impôt sur les plus-values</b> <b>impôt sur les sociétés</b> <b>impôt sur les successions</b>	Besteuerung <i>f</i> Steuer <i>f</i> , Abgabe <i>f</i> , Gebühr <i>f</i> Grundsteuer Einkommenssteuer Schenkungssteuer <i>Frankreich</i> : Vermögenssteuer  Wertzuwachssteuer Körperschaftssteuer Erbchaftssteuer
<b>improductif</b> <b>improductivité</b> <i>f</i>	unproduktiv Unproduktivität <i>f</i>
<b>indemniser</b> <b>indemnité</b> <i>f</i> ou <b>indemnisation</b> <i>f</i> indemnité de chômage indemnité de déplacement indemnité de transport	abfinden, entschädigen Entschädigung <i>f</i> Arbeitslosenunterstützung <i>f</i> Reisekostenerstattung <i>f</i> Frachtkostenerstattung

<b>jachère</b> <i>f</i> laisser en jachère	Brache <i>f</i> brachliegen lassen
<b>jouissance</b> <i>f</i>	Nutzungsrecht <i>n</i>
<b>journal</b> <i>m</i>	Geldtagebuch <i>n</i>

indemnité forfaitaire indemnité viagère de départ <i>cf</i> préretraite agricole	Abfindung <i>f</i> Produktionsaufgaberente
<b>indexation</b> <i>f</i> indexation des prix <b>indexé</b>	Indexbindung <i>f</i> Preissicherungsklausel <i>f</i> indexgebunden
<b>indicateurs</b> <i>m pl</i> <b>économiques</b>	wirtschaftliche Indikatoren <i>m pl</i>
<b>indice</b> <i>m</i>	Index <i>m</i>
<b>indivision</b> <i>f</i>	Miteigentum <i>n</i>
<b>insolvable</b>	zahlungsunfähig
<b>Institut</b> <i>m</i> de <b>Gestion et d'Economie Rurale</b> (IGER)	<i>entspricht</i> : Institute <i>n pl</i> für landwirtschaftliche Betriebslehre <i>f</i> [Universitäten]
<b>intéressement</b> <i>m</i> <i>cf</i> <b>participation</b> , <b>titre de participation</b>	Beteiligung <i>f</i>
<b>intérêt</b> <sup>1</sup> <i>m</i> [ <i>taux d'intérêt</i> ] intérêts courus intérêts échus intérêt <sup>2</sup> matériel	Zins <i>m</i> aufgelaufene Zinsen fällige Zinsen materielles Interesse <i>n</i>
<b>inventorier</b> <b>inventaire</b> <sup>1</sup> <i>m</i> inventaire <sup>2</sup> <i>cf</i> opération d'inventaire	inventarisieren Inventar <i>n</i> Inventur <i>f</i>
<b>investir</b> <b>investissement</b> <i>m</i>	investieren Investition <i>f</i>

<b>label</b> <i>m</i> label de qualité	Warenzeichen <i>n</i> Qualitätszeichen
<b>lancer</b> <i>cf</i> <b>importer</b> lancer un produit	einführen <sup>2</sup> [ <i>Neuheit</i> ] ein Produkt <i>n</i> auf den Markt bringen, ein Produkt einführen
<b>législation</b> <i>f</i> législation du travail	Gesetzgebung <i>f</i> Arbeitsrecht <i>n</i>
<b>léguer</b> <b>legs</b> <i>m</i>	vererben Hinterlassenschaft <i>f</i> , Vermächtnis <i>n</i> Vermächtnis <i>n</i>
<b>libre-échange</b> <i>m</i>	Freihandel <i>m</i>
<b>licence</b> <i>f</i> à l' <b>exportation</b>	Ausfuhrlizenz <i>f</i>
<b>limitation</b> <i>f</i> de l' <b>exportation</b>	Ausfuhrbeschränkung <i>f</i>
<b>liquidation</b> <i>f</i> liquidation d'un commerce <b>liquidité</b> <i>f</i> <b>liquide</b> <i>cf</i> <b>comptant</b>	Abwicklung <i>f</i> Geschäftsauflösung <i>f</i> Liquidität <i>f</i> bar
<b>livre</b> <i>m</i> <i>cf</i> <b>livret</b> „livre foncier“ [ <i>en France: uniquement dans les départements 57, 67, 68</i> ]	Buch <i>n</i> Grundbuch
<b>livrer</b> <i>cf</i> <b>fournir</b> livrer à terme fixe	liefern zu einem bestimmten Termin liefern
<b>livraison</b> <i>f</i> <i>cf</i> <b>fourniture</b> livraison en nature	Lieferung <i>f</i> Naturallieferung

# L

<b>livret</b> <i>m</i> cf livre livret d'épargne	Buch <i>n</i> Sparbuch
<b>lobby</b> <i>m</i>	Interessenverband <i>m</i> , Lobby <i>f</i>
<b>locataire</b> <i>m</i> cf fermier, preneur de bail <b>location</b> <i>f</i> location-vente <i>f</i> cf crédit-bail	Mieter <i>m</i> , Pächter <i>m</i>  Vermietung <i>f</i> , Verpachtung <i>f</i> Mietkauf <i>m</i> , Leasing <i>n</i>
<b>logiciel</b> <i>m</i> logiciel comptable	Software <i>f</i> Buchführungssoftware
<b>loi</b> <i>f</i> de l'offre et de la demande	Gesetz <i>n</i> von Angebot und Nachfrage
<b>à long terme</b>	langfristig
<b>louer</b> <i>cf</i> prendre en bail, prendre à ferme	mieten, pachten
<b>loyer</b> <i>m</i>	Miete <i>f</i> , Mietpreis <i>m</i> , Pachtpreis

34

# M

<b>montant</b> <i>m</i> <b>compensatoire</b>	Währungsausgleichsbetrag <i>m</i>
<b>moratoire</b> <i>m</i> cf paiement différé moratoire fiscal cf crédit d'impôt	Stundung <i>f</i> , Zahlungsaufschub <i>m</i> Steuerstundung
<b>morcellement</b> <i>m</i> morcellement des terres	Zersplitterung <i>f</i> Flurzersplitterung
<b>à moyen terme</b>	mittelfristig
<b>moyenne</b> <i>f</i> moyenne économique	Durchschnitt <i>m</i> Durchschnittsleistung <i>f</i>
<b>moyens</b> <i>m</i> pl cf ressources moyens de production moyens propres cf capitaux propres	Mittel <i>n</i> pl Produktionsmittel <i>pl</i> Eigenkapital <i>n</i>
<b>mutualité</b> <i>f</i> <b>sociale agricole</b>	<i>entspricht</i> : Landwirtschaftliche Alterskasse <i>f</i> (LAK), Landwirtschaft- liche Krankenkasse (LKK) auf Gegenseitigkeit <i>f</i> beruhend, gegenseitig
<b>mutuel</b>	

# N

<b>négoce</b> <i>m</i> <b>négociable</b> <b>négociant</b> <i>m</i>	Handel <i>m</i> marktfähig Händler <i>m</i>
<b>notarié</b> <b>notaire</b> <i>m</i>	notariell Notar <i>m</i>

36

# M

<b>main</b> <i>f</i> <b>d'oeuvre</b> main d'oeuvre disponible main d'oeuvre familiale main d'oeuvre saisonnière <i>ou</i> main d'oeuvre temporaire main d'oeuvre salariée	Arbeitskraft <i>f</i> , Arbeitskräfte <i>pl</i> Arbeitskräftebesatz <i>m</i> Familienarbeitskräfte Saisonarbeitskräfte, Zeitar- beitskräfte Lohnarbeitskräfte
<b>marché</b> <i>m</i> marché aux bestiaux marché commun [UE] marché financier marché par appel d'offres  marché sur adjudication  marché unique européen	Markt <i>m</i> Viehmarkt gemeinsamer Markt [EU] Kapitalmarkt Auftragsvergabe <i>f</i> durch öffent- liche Ausschreibung Angebotsausschreibung <i>f</i> , Submissionsvertrag <i>m</i> Europäischer Binnenmarkt
<b>marge</b> <i>f</i> [financière] marge brute marge commerciale marge (brute) d'autofinancement marge globale marge standard	Spanne <i>f</i> <i>entspricht</i> : Deckungsbeitrag <i>m</i> Handelsspanne Selbstfinanzierungsanteil Gesamtdeckungsbeitrag Standarddeckungsbeitrag
<b>marque</b> <i>f</i> <b>déposée</b>	eingetragenes Warenzeichen <i>n</i>
<b>maximalisation</b> <i>f</i>	Maximierung <i>f</i>
<b>mettre en jachère</b> <b>mettre son compte</b> <i>m</i> à découvert	stilllegen sein Konto <i>n</i> überziehen
<b>mise</b> <i>f</i> <b>de fonds</b> <b>mise en vente</b>	Geldeinlage <i>f</i> , Kapitalanlage <i>f</i> Angebot <i>n</i> zum Verkauf
<b>moins-value</b> <i>f</i>	Wertverlust <i>m</i>

35

# O

<b>obsolescence</b> <i>f</i>	Überalterung <i>f</i> , Überholtsein <i>n</i>
<b>octroyer</b> <i>cf</i> accorder octroyer une subvention	bewilligen, gewähren einen Zuschuß <i>m</i> bewilligen
<b>office</b> <i>m</i> Office National Interprofessionnel des Céréales (ONIC)	Amt <i>n</i> <i>Frankreich</i> : Staatliches Getreideamt
<b>offrir</b> <b>offre</b> <i>f</i> offre d'emploi	anbieten Angebot <i>n</i> Stellenangebot
<b>opération</b> <i>f</i> <b>d'inventaire</b> <i>cf</i> inventaire <sup>2</sup>	Inventur <i>f</i>
<b>Organisation</b> <i>f</i> <b>Commune des</b> <b>Marchés Agricoles</b> Organisations <i>pl</i> Professionnelles Agricoles (OPA)	Europäische Marktorganisation <i>f</i>  landwirtschaftliche berufs- ständische Organisationen
<b>orientation</b> <i>f</i> <b>d'un marché</b>	Markttendenz <i>f</i>
<b>outil</b> <i>m</i> <b>de production</b> outil de gestion	Produktionsmittel <i>n</i> Hilfsmittel der Betriebsführung
<b>Ouverture</b> <i>f</i> <b>de Crédits sur Compte</b> <b>Courant</b> (OCCC)	Überziehungskredit <i>m</i> auf dem Girokonto

37

<b>paiement</b> <i>m</i>	Zahlung <i>f</i>
paiement à l'échéance	Zahlung bei Fälligkeit
paiement à la tâche <i>cf</i> salaire au rendement	Akkordlohn <i>m</i> , Leistungslohn
paiement anticipé	Vorauszahlung
paiement arriéré	ausstehende Zahlung, rückständige Zahlung
paiement comptant	Barlohn
paiement différé <i>cf</i> moratoire	Zahlungsaufschub <i>m</i>
paiement échelonné	Ratenzahlung
paiement en nature	Naturallohn
<b>parcelle</b> <i>f</i>	Flurstück <i>n</i> , Parzelle <i>f</i>
<b>parité</b> <i>f</i> <b>monétaire</b>	Währungsparität <i>f</i>
<b>part</b> <i>f</i> <i>cf</i> quotité	Anteil <i>m</i>
part patronale	Arbeitgeberanteil
part salariale	Arbeitnehmeranteil
part sociale	Geschäftsanteil
<b>participation</b> <i>f</i> <i>cf</i> intéressement, titre de participation	Beteiligung <i>f</i>
participation aux bénéficiés	Gewinnbeteiligung
<b>pas-de-porte</b> <i>m</i>	Abstandsgeld <i>n</i>
<b>passer un marché</b>	ein Geschäft <i>n</i> abschließen
<b>passif</b> <i>m</i> [ <i>du bilan</i> ]	Passiva <i>pl</i>
<b>patrimoine</b> <i>m</i>	Besitzstand <i>m</i> , Gesamtvermögen <i>n</i>
patrimoine professionnel <i>cf</i> biens d'exploitation	Betriebsvermögen

<b>plantation</b> <i>f</i>	Pflanzung <i>f</i>
plantation d'arbres fruitiers	Obstanlage <i>f</i>
<b>plus-value</b> <i>f</i> <i>cf</i> valeur ajoutée	Wertzuwachs <i>m</i>
<b>pointe</b> <i>f</i> <b>de travail</b>	Arbeitsspitze <i>f</i>
<b>politique</b> <i>f</i> <b>commune</b>	Gemeinsame Agrarpolitik <i>f</i>
<b>Portefeuille</b> <i>f</i> <b>Agricole Commune</b>	landwirtschaftlicher Wertpapierbestand <i>m</i>
<b>porter à l'actif</b>	aktivieren, ins Bilanzvermögen <i>n</i> aufnehmen
<b>se porter garant de qn/qc</b>	für jdn/etw bürgen
<b>pouvoir</b> <i>m</i> <b>d'achat</b>	Kaufkraft <i>f</i>
<b>préempter</b>	ein Vorkaufsrecht <i>n</i> geltend machen
<b>préemption</b> <i>f</i>	Vorkauf <i>m</i>
<b>prélèvement</b> <i>m</i>	Abschöpfung <i>f</i> , Abzug <i>m</i> , Entnahme <i>f</i>
prélèvement de la famille	Privatentnahme
<b>prendre à bail</b> <i>ou</i> <b>prendre à ferme</b> <i>cf</i> louer	pachten
prendre des participations <i>f pl</i>	Anteile <i>m pl</i> zeichnen
prendre des parts <i>f pl</i> du marché	Marktsegmente <i>n pl</i> übernehmen
prendre un crédit <i>cf</i> souscrire un emprunt	einen Kredit <i>m</i> aufnehmen
<b>preneur</b> <i>m</i> <b>de bail</b> <i>cf</i> fermier, locataire	Pächter <i>m</i> , Mieter <i>m</i>

<b>patron</b> <i>m</i> <i>cf</i> employeur	Arbeitgeber <i>m</i>
<b>payer au comptant</b> <i>ou</i> <b>payer en liquide</b> <i>ou</i> <b>payer en espèces</b>	barzahlen, in bar zahlen
payer par traites	in Raten <i>f pl</i> abzahlen
<b>pénurie</b> <i>f</i>	Mangel <i>m</i>
<b>perception</b> <i>f</i> <b>à la source</b>	Erhebung <i>f</i> an der Quelle
<b>percevoir</b> <i>cf</i> recouvrer	eintreiben, einziehen, erheben
percevoir une indemnité de chômage	Arbeitslosenunterstützung <i>f</i> beziehen
<b>péréquation</b> <i>f</i> <b>des charges</b>	Lastenausgleich <i>m</i>
<b>perte</b> <i>f</i>	Verlust <i>m</i>
<b>placement</b> <i>m</i>	Anlage <i>f</i>
placement d'argent	Geldanlage
<b>planifier</b>	planen
<b>plan</b>	Plan <i>m</i>
<b>Plan</b> <i>m</i> <b>d'Amélioration Matérielle</b> (PAM)	Betriebsverbesserungsplan <i>m</i> , einzelbetriebliches Investitionsförderungsprogramm <i>n</i> (EFP)
plan d'amortissement	Tilgungsplan
plan cadastral	Flurkarte <i>f</i> , Katasterplan
plan comptable	Kontenplan
plan de financement	Finanzierungsplan
Plan d'Occupation des Sols (POS)	Flächennutzungsplan
<b>planification</b> <i>f</i> <i>cf</i> étude prévisionnelle	Planung <i>f</i>

<b>préretention</b> <i>f</i> <b>agricole</b> <i>cf</i> indemnité viagère de départ	Produktionsaufgaberente <i>f</i>
<b>prestation</b> <i>f</i> <i>cf</i> produit, rendement	Leistung <i>f</i> , Ertrag <i>m</i> , Produkt <i>n</i>
prestation de services	Dienstleistung
<b>prêt</b> <i>m</i> <b>à la construction</b>	Baudarlehen <i>n</i>
prêt <i>m</i> bonifié <i>cf</i> emprunt à taux bonifié	zinsverbilligtes Darlehen
<b>prévision</b> <i>f</i> <i>cf</i> pronostic	Prognose <i>f</i>
<b>prime</b> <i>f</i> <b>à l'hectare</b>	Anbauprämie <i>f</i> , Flächenprämie, Hektarprämie
prime à la vache allaitante	Mutterkuhprämie
prime compensatrice ovine	Mutterschaftprämie
<b>prix</b> <i>m</i>	Preis <i>m</i>
prix à la ferme [ <i>achat</i> ]	Preis frei Hof
prix à l'exportation	Exportpreis
prix départ ferme	Preis ab Hof
prix de revient <i>cf</i> coût de revient	Gestehungskosten <i>pl</i>
prix de seuil	Schwellenpreis
prix du marché mondial	Weltmarktpreis
prix garanti	Garantiepreis
prix hors taxes <i>ou</i> prix HT	Preis zzgl. MwSt.
prix indicatif	Richtpreis
prix morte saison	Frühbezugspreis
prix toutes taxes comprises <i>ou</i> prix TTC	Preis einschließlich MwSt.
<b>privé</b>	privat, Privat-

# P

<b>produire</b>	erzeugen, produzieren
<b>production <i>f</i> autoconsommée</b>	Eigenverbrauch <i>m</i>
production excédentaire	Überschußproduktion
production immobilisée	unbare Eigenleistung
production marchande	Marktproduktion <i>f</i>
production stockée <i>cf</i> stocks de récolte	Erntevorräte <i>m pl</i>
<b>productivité <i>f</i> à l'hectare</b>	Erzeugung <i>f</i> je Hektar
productivité marginale	Grenzproduktivität <i>f</i>
<b>produit <i>m cf</i> prestation, rendement</b>	Ertrag <i>m</i> , Leistung <i>f</i> , Produkt <i>n</i>
produit d'une activité	Marktleistung <i>f</i> einer Aktivität
produit d'exploitation	Betriebsertrag <i>m</i> , Erzeugungsleistung <i>f</i> eines Betriebs
produit financier	Finanzertrag
Produit Intérieur Brut (PIB)	Bruttoinlandsprodukt (BIP)
Produit National Brut (PNB)	Bruttosozialprodukt (BSP)
produit transformé à la ferme	Produkt aus hofeigener Verarbeitung <i>f</i>
produits <i>pl</i> exceptionnels	außergewöhnliche Erträge <i>pl</i>
produits sur exercices antérieurs	zeitraumfremde Erträge
produits de substitution de céréales	Getreidesubstitute <i>n pl</i>
<b>profit <i>m</i></b>	Nutzen <i>m</i>
<b>programme <i>m</i> de développement</b>	Förderungsprogramm <i>n</i>
<b>pronostic <i>m cf</i> prévision</b>	Prognose <i>f</i>
<b>propriétaire-exploitant <i>m</i></b>	selbstbewirtschaftender Eigentümer <i>m</i>

42

# Q

<b>qualité <i>f</i> de produits</b>	Handelsklasse <i>f</i>
<b>quantité <i>f</i></b>	Menge <i>f</i>
quantités <i>pl</i> maximales garanties (QMG)	Höchstgarantiemengen <i>pl</i>
<b>quittance <i>f</i></b>	Quittung <i>f</i>
<b>quitter une coopérative</b>	aus einer Genossenschaft austreten
<b>quitus <i>m</i></b>	Entlastung <i>f</i>
<b>quota <i>m</i></b>	Kontingent <i>n</i> , Quote <i>f</i>
quota laitier	Milchquote, Milchreferenzmenge <i>f</i>
<b>quotité <i>f cf</i> part</b>	Anteil <i>m</i>
quotité de financement	Beleihungsgrenze <i>f</i> , maximaler Fremdfinanzierungsanteil <i>m</i>

44

# P

<b>provisions <i>f pl</i></b>	Rückstellungen <i>f pl</i>
provisions (non) affectées	(nicht) zweckgebundene Rückstellungen
provisions pour dépréciation de	Rückstellungen für Wertminderung von
provisions pour risques et charges	Rückstellungen für Risiken und Belastung
provisions pour risques et pertes	Rückstellungen für Risiken und drohende Verluste

43

# R

<b>rabais <i>m cf</i> ristourne</b>	Preisnachlaß <i>m</i> , Rabatt <i>m</i> , Rückvergütung <i>f</i>
rabais sur quantité	Mengenrabatt
<b>rapport <i>m</i> qualité-prix</b>	Preis-Leistungs-Verhältnis
<b>ratio <i>m</i></b>	Kennzahl
<b>rationaliser</b>	rationalisieren
<b>recette <i>f</i></b>	Einnahme <i>f</i>
recettes fiscales	Steuereinnahmen <i>pl</i>
<b>recouvrer <i>cf</i> percevoir</b>	eintreiben, einziehen, erheben
<b>redressement <i>m</i> financier</b>	Sanierung <i>f</i>
<b>réduire</b>	vermindern
réduire les charges	Belastungen <i>f pl</i> vermindern
<b>rééchelonner</b>	umschulden
<b>référence <i>f</i></b>	Bezugnahme <i>f</i>
<b>réforme <i>f</i> agraire</b>	Agrarreform <i>f</i>
<b>régime <i>m</i> légal</b>	gesetzlicher Güterstand <i>m</i>
<b>rembourser</b>	tilgen, zurückzahlen
rembourser un emprunt	eine Schuld tilgen
<b>remembrement <i>m</i> des terres</b>	Flurbereinigung <i>f</i>
<b>rémeré <i>m</i></b>	Rückkauf <i>m</i> , Wiederkauf <i>m</i>
<b>rémunérer</b>	entlohnen

45

# R

<b>rendement</b> <i>m cf</i> prestation, produit rendement par vache laitière rendement céréalière	Ertrag <i>m</i> , Leistung <i>f</i> , Produkt <i>n</i> Milchleistung <i>f</i> je Kuh Getreideertrag
<b>rente</b> <i>f foncière</i>	Grundrente <i>f</i>
<b>répartir</b> <b>répartition</b> <i>f</i> répartition des bénéfices répartition des dépenses répartition du travail	umlegen, verteilen Verteilung <i>f</i> Gewinnverteilung <i>f</i> Umlage <i>f</i> der Kosten Arbeits(ein)teilung <i>f</i>
<b>réserve</b> <i>f</i> réserves obligatoires	Reserve <i>f</i> , Rücklage <i>f</i> Mindestrücklagen <i>pl</i>
<b>résilier un bail</b> <i>ou</i> <b>résilier un contrat</b>	einen Vertrag kündigen
<b>ressources</b> <i>f pl cf</i> moyens ressources financières <i>cf</i> disponibilités financières, trésorerie ressources personnelles	Mittel <i>n pl</i> Geldmittel  eigene Geldmittel
<b>résultat</b> <i>m</i> résultats <i>pl</i> réels résultats objectifs	Ergebnis <i>n</i> Istzahlen <i>f pl</i> Planzahlen
<b>revenu</b> <i>m</i> revenu capitalisé <i>cf</i> valeur locative revenu de l'entrepreneur revenu du capital revenu imposable	Einkommen <i>n</i> , Gewinn <i>m</i> Ertragswert <i>m</i>  Unternehmergeinn Reinertrag <i>m</i> steuerepflichtiges Einkommen

46

# S

<b>saisie</b> <i>f des données</i>	Datenerfassung <i>f</i>
<b>salaire</b> <i>m</i> salaire au rendement <i>cf</i> paiement à la tâche salaire au temps Salaire Minimum d'Insertion (SMI) Salaire Minimum Interpro- fessionnel de Croissance (SMIC) <b>salarié</b> <i>m</i>	Lohn <i>m</i> Akkordlohn <i>m</i> , Leistungslohn  Zeitlohn <i>Frankreich</i> : Mindestlohn <i>m</i> zur Wiedereingliederung <i>Frankreich</i> : Mindestlohn  Lohnarbeitskraft <i>f</i>
<b>service</b> <i>m de remplacement</i>	Betriebshelferdienst <i>m</i>
<b>seuil</b> <i>m de rentabilité</i>	Rentabilitätsschwelle <i>f</i>
<b>situation</b> <i>f financière</i>	finanzielle Lage <i>f</i>
<b>société</b> <i>f</i> société anonyme (SA) société à responsabilité limitée (Sarl) société civile  société coopérative <i>cf</i> coopérative société d'aménagement foncier (SAFER)	Gesellschaft <i>f</i> Aktiengesellschaft Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH) <i>entspricht</i> : BGB-Gesellschaft, Gesellschaft des bürgerlichen Rechts (GbR) Genossenschaft <i>f</i> Landauffanggesellschaft, Siedlungsgesellschaft
<b>solder un compte</b> <b>solde</b> <i>f cf</i> balance d'un compte	ein Konto saldieren Saldo <i>m</i>
<b>solvabilité</b> <i>f</i>	Zahlungsfähigkeit <i>f</i>

48

# R

<b>ristourne</b> <i>f cf</i> rabais	Preisnachlaß <i>m</i> , Rückvergütung <i>f</i> Rabatt <i>m</i>
<b>rotation</b> <i>f culturale</i> <i>cf</i> assolement	Fruchtfolge <i>f</i>

47

# S

<b>souscrire un emprunt</b> <i>cf</i> prendre un crédit	einen Kredit aufnehmen
<b>stagiaire</b> <i>m/f</i>	Praktikant <i>m</i> , Praktikantin <i>f</i>
<b>statut</b> <i>m</i>	Satzung <i>f</i>
<b>stocker</b> <b>stock</b> <i>m</i> stocks <i>pl</i> d'approvisionnement stocks de récolte <i>cf</i> production stockée	lagern Lagerbestand <i>m</i> , Vorräte <i>m pl</i> Zukaufvorräte Erntevorräte
<b>subvention</b> <i>f</i> subvention à l'exportation	Förderung <i>f</i> , Zuschuß <i>m</i> Exportsubvention
<b>succession</b> <i>f</i>	Erbschaft <i>f</i> , Nachfolge <i>f</i>
<b>surface</b> <i>f agricole utile</i> (SAU)  surface en propriété Surface Fourragère Principale (SFP) surface toujours en herbe	landwirtschaftlich genutzte Fläche <i>f</i> (LF) Eigentumsfläche Hauptfutterfläche (HFF)  Dauergrünland <i>n</i>
<b>surproduction</b> <i>f</i>	Überproduktion <i>f</i>

49

# T

<b>tableau</b> <i>m</i>	Tabelle <i>f</i>
tableau d'intérêts	Zinstabelle
tableau de remboursement d'emprunts	Tilgungstabelle von Annuitätendarlehen
<b>taux</b> <i>m</i>	Prozentsatz <i>m</i> , Rate <i>f</i>
taux de cotisation	Beitragssatz <i>m</i>
taux de l'emprunt	Zinsfuß <i>m</i> , Zinssatz <i>m</i>
taux d'endettement	Fremdkapitalanteil <i>m</i>
taux de TVA	Mehrwertsteuersatz
taux d'imposition	Steuersatz
taux de rentabilité	Gewinnrate
<b>taxe</b> <i>f</i> <i>cf</i> impôt	Abgabe <i>f</i> , Gebühr <i>f</i> , Steuer <i>f</i>
taxe de co-responsabilité	Mitverantwortungsabgabe
taxe foncière <i>cf</i> impôt foncier	Grundsteuer
taxe parafiscale	steuerähnliche Abgabe
Taxe sur la Valeur Ajoutée (TVA)	Mehrwertsteuer (MwSt.)
<b>temps</b> <i>m</i> de recouvrement du capital	Kapitalrückgewinnungszeit <i>f</i>
<b>tenir la comptabilité</b>	Buch <i>n</i> führen
<b>titre</b> <i>m</i>	Titel <i>m</i> , Urkunde <i>if</i>
titre de participation <i>cf</i> intéressement, participation	Beteiligung <i>f</i>
<b>toucher un chèque</b>	einen Scheck einlösen
toucher une commission	Provision <i>f</i> erhalten
<b>traite</b> <i>f</i>	Rate <i>f</i> , Wechsel <i>m</i>
la traite échoit le	der Wechsel ist fällig am

50

# T

<b>trésorerie</b> <i>f</i> <i>cf</i> disponibilités financières, ressources financières	Geldmittel <i>n pl</i>
<b>trouver un débouché</b>	für Absatz <i>m</i> sorgen

# U

<b>Union</b> <i>f</i> Européenne (UE)	Europäische Union <i>f</i> (EU)
<b>unité</b> <i>f</i>	Einheit <i>f</i>
unité de compte européen (EURO)	Europäische Währungseinheit (EURO)
Unité de Gros Bétail (UGB)	Großvieheinheit (GV)
Unité de Travail Humain (UTH)	Arbeitskrafteinheit (AK)
<b>usufruit</b> <i>m</i>	Nießbrauch <i>m</i>

51

# V

<b>valeur</b> <i>f</i>	Wert <i>m</i>
valeur ajoutée <i>cf</i> plus-value	Wertzuwachs <i>m</i>
valeur comptable	Bilanzwert, Buchwert, Zeitwert
valeur d'acquisition	Neuwert
valeur locative <i>cf</i> revenu capitalisé	Ertragswert
valeur marchande	Handelswert
valeur vénale	Marktwert
<b>vendre</b>	verkaufen
vendre aux enchères	versteigern
<b>vente</b> <i>f</i>	Verkauf <i>m</i>
vente à domicile	Haustürverkauf
vente à la ferme	Ab-Hof-Verkauf
vente ambulante	Fahrverkauf <i>m</i>
vente aux enchères	Versteigerung <i>f</i>
vente directe	Direktvermarktung <i>f</i>
vente judiciaire	Zwangsversteigerung
<b>verser une prime</b>	eine Prämie auszahlen
<b>virement</b> <i>m</i>	Überweisung <i>f</i>
<b>volume</b> <i>m</i> des exportations	Exportvolumen <i>n</i>

52

**Landwirtschaftliche Betriebslehre /  
Economie rurale**  
Allemand / Français  
Deutsch / Französisch

## A

<b>Ab-Hof-Verkauf</b> <i>m</i>	vente <i>f</i> à la ferme
<b>Abfindung</b> <i>f</i>	indemnité <i>f</i> forfataire
<b>Abgabe</b> <i>f</i> <i>cf</i> Gebühr, Steuer	taxe <i>f</i>
<b>Abkommen</b> <i>n</i>	convention <i>f</i>
<b>Absatzmöglichkeit</b> <i>f</i> <b>für Absatz</b> <i>m</i> <b>sorgen</b>	débouché <i>m</i> trouver un débouché
<b>Abschöpfung</b> <i>f</i> <i>cf</i> Abzug, Entnahme	prélèvement <i>m</i>
<b>abschreiben</b> <b>Abschreibung</b> <i>f</i>	amortir amortissement <i>m</i>
<b>Abstandsgeld</b> <i>n</i>	pas-de-porte <i>m</i>
<b>Abwicklung</b> <i>f</i>	liquidation <i>f</i>
<b>Abzug</b> <i>m</i> <i>cf</i> Abschöpfung, Entnahme	prélèvement <i>m</i>
<b>Ackerflächenstilllegung</b> <i>f</i>	gel <i>m</i> des terres
<b>Agrar-</b> <i>cf</i> landwirtschaftlich <b>Agrar- und Ernährungswirtschaft</b> <i>f</i> <b>Agrarreform</b> <i>f</i>	agricole économie <i>f</i> agro-alimentaire réforme <i>f</i> agricole
<b>Akkordlohn</b> <i>m</i> <i>cf</i> Leistungslohn	paiement <i>m</i> à la tâche, salaire <i>m</i> au rendement
<b>Aktiengesellschaft</b> <i>f</i> (AG)	Société <i>f</i> Anonyme (SA)
<b>aktivieren</b> <i>cf</i> ins Bilanzvermögen aufnehmen <b>Aktiva</b> <i>f</i> <i>pl</i> <i>cf</i> Bilanzvermögen	porter à l'actif actif <i>m</i> (du bilan)

54

## A

<b>Arbeitslosenunterstützung</b> <i>f</i> Arbeitslosenunterstützung <i>f</i> beziehen <b>Arbeitslosigkeit</b> <i>f</i> <b>Arbeitsrecht</b> <i>n</i> <b>Arbeitsspitze</b> <i>f</i>	indemnité <i>f</i> de chômage percevoir une indemnité de chômage chômage <i>m</i> législation <i>f</i> du travail pointe <i>f</i> de travail
<b>aufgelaufene Zinsen</b> <i>m</i> <i>pl</i>	intérêts <i>m</i> <i>pl</i> courus
<b>Auftragseingang</b> <i>m</i> <b>Auftragsvergabe</b> <i>f</i> <b>durch</b> <b>öffentliche Ausschreibung</b>	enregistrement <i>m</i> des commandes marché <i>m</i> par appel d'offres
<b>ausführen</b> <i>cf</i> exportieren <b>Ausfuhr</b> <i>f</i> <i>cf</i> Export <b>Ausfuhrbeschränkung</b> <i>f</i> <b>Ausfuhrlizenz</b> <i>f</i>	exporter exportation <i>f</i> limitation <i>f</i> à l'exportation licence <i>f</i> à l'exportation
<b>ausgeben</b> <b>Ausgaben</b> <i>f</i> <i>pl</i>	dépenser dépenses <i>f</i> <i>pl</i>
<b>ausgeglichener Haushalt</b> <i>m</i>	budget <i>m</i> en équilibre
<b>Ausschreibung</b> <i>f</i>	appel <i>m</i> d'offres
<b>Außenhandelsdefizit</b> <i>n</i>	déficit <i>m</i> de la balance commerciale
<b>Außenstände</b> <i>m</i> <i>pl</i> <i>od</i> <b>ausstehende</b> <b>Rechnung</b> <i>f</i> <i>cf</i> fällige Schuld	créance <i>f</i> douteuse, créance à recouvrir
<b>außergewöhnliche Erträge</b> <i>m</i> <i>pl</i>	produits <i>m</i> <i>pl</i> exceptionnels
<b>Aussiedlerhof</b> <i>m</i> <b>Aussiedlung</b> <i>f</i>	ferme <i>f</i> désenclavée désenclavement <i>m</i>

56

## A

<b>allgemeine Kosten</b> <i>pl</i>	frais <i>m</i> <i>pl</i> généraux
<b>Amt</b> <i>n</i>	office <i>m</i>
<b>Anbauprämie</b> <i>f</i> <i>cf</i> Hektarprämie, Flächenprämie	prime <i>f</i> à l'hectare
<b>anbieten</b> <b>Angebot</b> <i>n</i> Angebot zum Verkauf <b>Angebotsauschreibung</b> <i>f</i> <i>cf</i> Submissionsvertrag	offrir offre <i>f</i> mise <i>f</i> en vente marché <i>m</i> sur adjudication
<b>Angleichung</b> <i>f</i>	harmonisation <i>f</i>
<b>Anlage</b> <i>f</i>	placement <i>m</i>
<b>Annuität</b> <i>f</i> <i>cf</i> Kapitaldienst pro Jahr	annuité <i>f</i>
<b>Anteil</b> <i>m</i> Anteile <i>pl</i> zeichnen	part <i>f</i> , quotient <i>f</i> prendre des participations
<b>Anzahlung</b> <i>f</i>	acompte <i>m</i>
<b>Arbeitgeber</b> <i>m</i> <b>Arbeitgeberanteil</b> <i>m</i> <b>Arbeitgeberkosten</b> <i>pl</i> <b>Arbeitnehmeranteil</b> <i>m</i> <b>Arbeitseinteilung</b> <i>f</i> <b>Arbeitskosten</b> <i>pl</i>  <b>Arbeitskraft</b> <i>f</i> <i>od</i> <b>Arbeitskräfte</b> <i>pl</i> <b>Arbeitskräftebesatz</b> <i>m</i> <b>Arbeitskräfteinheit</b> <i>f</i> (AK) <b>Arbeitsloser</b> <i>m</i>	employeur <i>m</i> , patron <i>m</i> part <i>f</i> patronale charges <i>f</i> <i>pl</i> patronales part <i>f</i> salariale répartition <i>f</i> du travail coût <i>m</i> de la main d'oeuvre, coût du travail main d'oeuvre <i>f</i> main d'oeuvre disponible Unité <i>f</i> de Travail Humain (UTH) chômeur <i>m</i>

55

## A

<b>ausstehende Kredite</b> <i>m</i> <i>pl</i> <b>ausstehende Rechnung</b> <sup>1</sup> <i>f</i> <i>cf</i> Außenstände, fällige Schuld ausstehende Rechnung <sup>2</sup> <i>f</i> <i>cf</i> unbezahlte Rechnung ausstehende Zahlung <i>f</i> <i>cf</i> rückständige Zahlung	encours <i>m</i> <i>pl</i> des prêts créance <i>f</i> douteuse, créance à recouvrir facture <i>f</i> à recevoir, facture impayée paiement <i>m</i> arriéré
--	---

57

# B

<b>Bank</b> <i>f</i>	banque <i>f</i>
<b>Bankguthaben</b> <i>n</i>	crédit <i>m</i> en banque
<b>Bankkonto</b> <i>n</i>	compte <i>m</i> bancaire, compte en banque
<b>Bankschulden</b> <i>f pl</i>	dettes <i>f pl</i> financières
<b>bar</b>	comptant, liquide
<b>Bargeld</b> <i>n</i>	argent <i>m</i> liquide
<b>Barlohn</b> <i>m</i>	paiement <i>m</i> comptant
<b>barzahlen</b> <i>od in bar zahlen</i>	payer au comptant, payer en espèces, payer en liquide
<b>Baudarlehen</b> <i>n</i>	prêt <i>m</i> à la construction
<b>Bedarf</b> <i>m</i>	besoins <i>m pl</i>
Bedarf an liquiden Mitteln	besoins en biens de financement
<b>befreien</b>	exonérer
<b>Beitrag</b> <i>m od Beitragszahlung</i> <i>f</i>	cotisation <i>f</i>
Beitrag zu Berufsverband	cotisation professionnelle
Beitrag zahlen	cotiser
<b>beitragsfrei</b>	exempt <i>m</i> de cotisations
<b>Beitragsatz</b> <i>m</i>	taux <i>m</i> de cotisation
<b>Belastungen</b> <i>f pl</i> <b>vermindern</b>	réduire les charges <i>f pl</i>
<b>Beleihungsgrenze</b> <i>f cf</i> maximaler Fremdfinanzierungsanteil	quotité <i>f</i> de financement
<b>benachteiligt</b>	défavorisé
<b>Besamungsgenossenschaft</b> <i>f</i>	coopérative <i>f</i> d'insémination
sich etw <b>beschaffen</b>	s'approvisionner en qc

58

# B

<b>Betriebshelferdienst</b> <i>m</i>	service <i>m</i> de remplacement
<b>Betriebskapital</b> <i>n cf</i> Umlaufvermögen	actif <i>m</i> circulant, fonds <i>m</i> de roulement
<b>Betriebsmittelkredit</b> <i>m</i>	emprunt <i>m</i> de campagne
<b>Betriebsplanung</b> <i>f</i>	gestion <i>f</i> prévisionnelle
<b>Betriebsverbesserungsplan</b> <i>m cf</i> Einzelbetriebliches Investitionsförderungsprogramm	Plan <i>m</i> d'Amélioration Matérielle (PAM)
<b>Betriebsverlust</b> <i>m</i>	déficit <i>m</i> d'exploitation
<b>Betriebsvermögen</b> <i>n</i>	biens <i>m pl</i> d'exploitation, patrimoine <i>m</i> professionnel
<b>betriebswirtschaftliche Buchführung</b> <i>f</i>	comptabilité <i>f</i> analytique
betriebswirtschaftliche Buchführung mit Betriebszweigabrechnung	comptabilité par secteur de production
betriebswirtschaftliches Kriterium	critère <i>m</i> technico-économique
<b>Betriebszweig</b> <i>m</i>	activités <i>f pl</i> , atelier <i>m</i>
Betriebszweig Bullenmast	atelier <i>m</i> de taurillons
Betriebszweig Ferien auf dem Bauernhof	activité touristique
Betriebszweig Milchviehhaltung	atelier vaches laitières
Betriebszweig pflanzliche Produktion	activités végétales
<b>Betriebszweigsauswertung</b> <i>f</i>	compte <i>m</i> d'entreprise
<b>bewerten</b> <i>cf</i> schätzen	évaluer
<b>Bewertung</b> <i>f cf</i> Schätzung	évaluation <i>f</i>
<b>bewilligen</b> <i>cf</i> gewähren	accorder, octroyer
<b>bewirtschaften</b> <i>cf</i> führen, verwalten, wirtschaften	gérer
<b>Bewirtschaftung</b> <i>f</i>	faire-valoir <i>m</i>
<b>Bezugnahme</b> <i>f</i>	référence <i>f</i>

60

# B

<b>Besitzstand</b> <i>m cf</i> Gesamtvermögen	patrimoine <i>m</i>
<b>Bestandsaufnahme</b> <i>f</i>	état <i>m</i> des lieux
<b>besteuern</b>	imposer
<b>Besteuerung</b> <i>f</i>	imposition <i>f</i>
Besteuerung nach Buchführungsergebnissen	fiscalité <i>f</i> réelle
Besteuerung nach Durchschnittssätzen oder Schätzwerten	fiscalité-forfait <i>f</i>
zu einem <b>bestimmten Termin liefern</b>	livrer à terme fixe
<b>Beteiligung</b> <i>f</i>	intéressement <i>m</i> , participation <i>f</i> , titre <i>m</i> de participation
<b>betraut werden mit</b>	être commissionné pour
<b>Betrieb</b> <i>m</i>	exploitation <i>f</i>
einen Betrieb bewirtschaften	exploiter une ferme
Betrieb mit beschränkter Haftung	exploitation <i>f</i> à responsabilité limitée (e.a.r.l.)
<b>Betriebsaufstockung</b> <i>f</i>	agrandissement <i>m</i> de la superficie de l'exploitation
<b>Betriebsentwicklungsplanung</b> <i>f</i>	audit <i>m</i> d'installation
<b>Betriebsertrag</b> <i>m cf</i> Erzeugungsleistung eines Betriebs	produit <i>m</i> d'exploitation
<b>Betriebsführung</b> <i>f</i>	gestion <i>f</i>
<b>Betriebsführungsberater</b> <i>m</i>	conseiller <i>m</i> de gestion
<b>Betriebsgemeinschaft</b> <i>f cf</i> Personengesellschaft	association <i>f</i>
<b>Betriebshaftpflichtversicherung</b> <i>f cf</i> landwirtschaftliche Berufsgenossenschaft <i>cf</i> landwirtschaftliche Unfallversicherung	assurance <i>f</i> accidents agricoles

59

# B

<b>Bezugs- und Absatzgenossenschaft</b> <i>f cf</i> Warengenossenschaft	coopérative <i>f</i> de vente et d'achat
<b>BGB-Gesellschaft</b> <i>f cf</i> Gesellschaft des bürgerlichen Rechts (GbR)	<i>correspond à</i> : société <i>f</i> civile
<b>bilanzieren</b> <i>od eine Bilanz erstellen</i>	dresser un bilan
<b>Bilanz</b> <i>f cf</i> Buchführungsabschluß eine Bilanz abschließen	bilan <i>m</i>
<b>Bilanzanalyse</b> <i>f erstellen</i>	clôturer un bilan
<b>Bilanzvermögen</b> <i>n cf</i> Aktiva ins Bilanzvermögen aufnehmen <i>cf</i> aktivieren	effectuer l'analyse du bilan
<b>Bilanzwert</b> <i>m cf</i> Buchwert, Zeitwert	actif <i>m</i> du bilan
	porter à l'actif
	valeur <i>f</i> comptable
<b>Bodenkapital</b> <i>n</i>	capital <i>m</i> foncier
<b>Bodenverbesserung</b> <i>f cf</i> Melioration	amélioration <i>f</i> foncière
<b>Bodenverbesserungsmaßnahmen</b> <i>f pl durchführen</i> <i>cf</i> meliorieren	améliorer le sol
<b>Brache</b> <i>f</i>	jachère <i>f</i>
<b>brachliegen lassen</b>	laisser en jachère
<b>Bruttoinlandsprodukt</b> <i>n</i>	Produit <i>m</i> Intérieur Brut (PIB)
<b>Bruttosozialprodukt</b> <i>n</i> (BSP)	Produit National Brut (PNB)
<b>Bruttoüberschuß</b> <i>m</i> des Betriebes	Excédent <i>m</i> Brut d'Exploitation (EBE)
<b>Buch</b> <i>n</i>	livre <i>m</i> , livret <i>m</i>
Buch führen	tenir la comptabilité
<b>Buchführung</b> <i>f</i>	comptabilité <i>f</i>
durch Buchführung ermittelter steuerlicher Gewinn	bénéfice <i>m</i> réel
<b>Buchführungsabschluß</b> <i>m cf</i> Bilanz	bilan <i>m</i>

61



<b>Buchführungsdaten</b> <i>pl</i>	données <i>f pl</i> comptables
<b>Buchführungsjahr</b> <i>n</i>	exercice <i>m</i> comptable
<b>Buchführungssoftware</b> <i>f</i>	logiciel <i>m</i> comptable
<b>buchmäßige Abschreibung</b> <i>f</i>	amortissement <i>m</i> comptable
<b>Buchprüfung</b> <i>f</i> <i>cf</i> Rechnungsprüfung, Revision, Wirtschaftsprüfung	audit <i>m</i>
<b>Buchstelle</b> <i>f</i>	centre <i>m</i> de gestion
<b>Buchwert</b> <i>m</i> <i>cf</i> Bilanzwert, Zeitwert	valeur <i>f</i> comptable
<b>budgetieren</b> <i>cf</i> in den Haushalt einplanen	budgetiser
für jd/etw <b>bürgen</b>	se porter garant de qn/qc
<b>Bürge</b> <i>m</i>	garant <i>m</i>

nach <b>Effektivumsatz</b> <i>m</i> <b>besteuert werden</b>	être (imposé) au réel
<b>Eigenbewirtschaftung</b> <i>f</i>	faire-valoir <i>m</i> direct
<b>eigene Geldmittel</b> <i>n pl</i>	ressources <i>f pl</i> personnelles
<b>eigenfinanzieren</b>	autofinancer
<b>Eigenkapital</b> <i>n</i>	capitaux <i>m pl</i> propres, moyens <i>m pl</i> propres
<b>Eigentumsfläche</b> <i>f</i>	surface <i>f</i> en propriété
<b>Eigenverbrauch</b> <i>m</i>	production <i>f</i> autoconsommée
<b>einführen</b> <sup>1</sup> <i>cf</i> importieren einführen <sup>2</sup> [ <i>Neuheit</i> ]	importer lancer
<b>Einfuhr</b> <i>f</i> <i>cf</i> Import	importation <i>f</i>
<b>eingetragenes Warenzeichen</b> <i>n</i>	marque <i>f</i> déposée
<b>Einheit</b> <i>f</i>	unité <i>f</i>
<b>Einkauf</b> <i>m</i>	achat <i>m</i>
<b>Einkaufsgemeinschaft</b> <i>f</i>	groupement <i>m</i> d'achat
<b>Einkaufspreis</b> <i>m</i>	prix <i>m</i> d'achat
<b>Einkommen</b> <i>n</i> <i>cf</i> Gewinn <sup>1</sup>	revenu <i>m</i>
<b>Einkommenssteuer</b> <i>f</i>	impôt <i>m</i> sur le revenu
<b>Einnahme</b> <i>f</i>	recette <i>f</i>
<b>Einrichtungskosten</b> <i>pl</i>	frais <i>m pl</i> d'établissement

<b>Darlehen</b> <i>n</i> <i>cf</i> Kredit	crédit <i>m</i>
<b>Daten</b> <i>pl</i>	données <i>f pl</i>
Daten speichern	enregistrer des données
<b>Datenerfassung</b> <i>f</i>	saisie <i>f</i> des données
<b>Dauergrünland</b> <i>n</i>	surface <i>f</i> toujours en herbe
<b>Dauerkulturbetrieb</b> <i>m</i>	exploitation <i>f</i> de cultures pérennes
<b>Deckungsbeitrag</b> <i>m</i>	marge <i>f</i> brute
<b>Defizit</b> <i>n</i> <i>cf</i> Fehlbetrag	déficit <i>m</i>
<b>Dienstleistung</b> <i>f</i>	prestation <i>f</i> de services
<b>Direktvermarktung</b> <i>f</i>	vente <i>f</i> directe
<b>diversifizieren</b>	diversifier
<b>Diversifizierung</b> <i>f</i>	diversification <i>f</i>
<b>Domäne</b> <i>f</i> <i>cf</i> Staatsgut	ferme <i>f</i> d'état
<b>doppelte Buchführung</b> <i>f</i>	comptabilité <i>f</i> en partie double
<b>Düngungskosten</b> <i>pl</i>	frais <i>m pl</i> de fertilisation
<b>Durchleuchtung</b> <i>f</i> eines Betriebes	diagnostic <i>m</i> de l'exploitation
<b>Durchschnitt</b> <i>m</i>	moyenne <i>f</i>
<b>Durchschnittsbestand</b> <i>m</i>	effectif <i>m</i> moyen
<b>Durchschnittsleistung</b> <i>f</i>	moyenne économique

<b>Eintragungsgebühr</b> <i>f</i>	droits <i>m pl</i> d'enregistrement
<b>einzelbetriebliches Investitionsförderungsprogramm</b> <i>n</i> <i>cf</i> Betriebsverbesserungsplan	Plan <i>m</i> d'Amélioration Matérielle (PAM)
<b>eintreiben</b> <i>od</i> <b>einziehen</b> <i>cf</i> erheben	percevoir, recouvrer
<b>enteignen</b>	exproprier
<b>Enteignung</b> <i>f</i>	expropriation <i>f</i>
Enteignung im öffentlichen Interesse	expropriation pour cause d'utilité publique
<b>Entlastung</b> <i>f</i>	quitus <i>m</i>
<b>entlohnen</b>	rémunérer
<b>Entnahme</b> <i>f</i> <i>cf</i> Abschöpfung, Abzug	prélèvement <i>m</i>
<b>entschädigen</b>	indemniser
<b>Entschädigung</b> <i>f</i>	indemnisation <i>f</i> , indemnité <i>f</i>
<b>entwickeln</b> <i>cf</i> fördern	développer
<b>Entwicklung</b> <i>f</i>	développement <i>m</i>
<b>Erbschaft</b> <i>f</i> <i>cf</i> Nachfolge	succession <i>f</i>
<b>Erbschaftssteuer</b> <i>f</i>	impôt <i>m</i> sur les successions
<b>erfolgreich wirtschaften</b>	gérer avec succès
<b>Ergebnis</b> <i>n</i>	résultat <i>m</i>
<b>erheben</b> <i>cf</i> eintreiben, einziehen	percevoir
<b>Erhebung</b> <i>f</i> an der Quelle	perception <i>f</i> à la source

# E

<b>erleichtern</b> Erleichterung <i>f</i>	faciliter facilité <i>f</i>
<b>Erntevorräte</b> <i>m pl</i>	production <i>f</i> stockée, stocks <i>m pl</i> de récolte
<b>Ersparnisse</b> <i>f pl</i>	épargne <i>f</i>
<b>Ertrag</b> <i>m cf</i> Leistung, Produkt Ertragsmeßzahl <i>f</i> (EMZ) Ertragswert <i>m</i>	produit <i>m</i> , rendement <i>m</i> échelle <i>f</i> de fertilité des sols revenu <i>m</i> capitalisé, valeur <i>f</i> locative
<b>erzeugen</b> <i>cf</i> produzieren Erzeugergemeinschaft <i>f</i> Erzeugung <i>f</i> je Hektar Erzeugungsleistung <i>f</i> eines Betriebs <i>cf</i> Betriebsertrag	produire groupement <i>m</i> de production productivité <i>f</i> à l'hectare produit <i>m</i> d'exploitation
<b>Europäische Marktorganisation</b> <i>f</i>  Europäischer Ausrichtungs- und Garantiefonds <i>m</i> für die Landwirtschaft (EAGFL) Europäischer Binnenmarkt <i>m</i> Europäische Union <i>f</i> (EU) Europäische Währungseinheit <i>f</i> (EURO)	organisation <i>f</i> commune des marchés agricoles Fonds <i>m</i> Européen d'Orientation et de Garantie (FEOGA) Agricole  marché <i>m</i> unique européen Union <i>f</i> Européenne (UE) unité <i>f</i> de compte européen (EURO)
<b>exportieren</b> <i>cf</i> ausführen Export <i>m cf</i> Ausfuhr Exportförderung <i>f</i> Exportpreis <i>m</i> Exportsubvention <i>f</i> Exportvolumen <i>n</i>	exporter exportation <i>f</i> encouragement <i>m</i> à l'exploitation prix <i>m</i> à l'exportation subvention <i>f</i> à l'exportation volume <i>m</i> des exportations

66

# F

<b>Fixkosten</b> <i>pl cf</i> Festkosten, feste Kosten	charges <i>f pl</i> de structure, charges fixes
<b>Flächennutzungsplan</b> <i>m</i> Flächenprämie <i>f cf</i> Anbauprämie, Hektarprämie	Plan <i>m</i> d'Occupation des Sols (POS) prime <i>f</i> à l'hectare
<b>Flurbereinigung</b> <i>f</i> Flurkarte <i>f cf</i> Katasterplan Flurstück <i>n cf</i> Parzelle Flurzersplitterung <i>f</i>	remembrement <i>m</i> des terres plan <i>m</i> cadastral parcelle <i>f</i> morcellement <i>m</i> des terres
<b>fördern</b> <i>cf</i> entwickeln Förderung <i>f</i> förderungs <b>berechtig</b> t sein Förderungsprogramm <i>n</i>	développer subvention <i>f</i> avoir droit <i>m</i> aux bénéfices programme <i>m</i> de développement
<b>Frachtkostenerstattung</b> <i>f</i>	indemnité <i>f</i> de transport
<b>Freie Marktwirtschaft</b> <i>f</i>	économie <i>f</i> de marché
<b>Freihandel</b> <i>m</i>	libre-échange <i>m</i>
<b>Fremdbewirtschaftung</b> <i>f</i> Fremdkapital <i>n cf</i> Schulden Fremdkapital aufnehmen <i>cf</i> Geld leihen Fremdkapital tilgen Fremdkapitalanteil <i>m</i> Fremdkapitaltilgung <i>f</i>	faire-valoir <i>m</i> indirect capitaux <i>m pl</i> étrangers, dettes <i>f pl</i> emprunter  amortir une dette taux <i>m</i> d'endettement capital <i>m</i> remboursé
<b>Fruchtfolge</b> <i>f</i>	assolement <i>m</i> , rotation <i>f</i> culturale
<b>Frühbezugspreis</b> <i>m</i>	prix <i>m</i> morte saison

68

# F

<b>Fähigkeit</b> <i>f</i>	capacité <i>f</i>
<b>Fahrverkauf</b> <i>m</i>	vente <i>f</i> ambulante
<b>Faktor</b> <i>m</i>	facteur <i>m</i>
<b>fällige Zinsen</b> <i>m pl</i> fällige Schuld <i>f cf</i> Außenstände, ausstehende Rechnung	intérêts <i>m pl</i> échus créance <i>f</i> douteuse, créance à recouvrir
<b>Familienarbeitskräfte</b> <i>pl</i> Familienbudget <i>n</i>	main d'oeuvre <i>f</i> familiale budget <i>m</i> familial
<b>Fehlbetrag</b> <i>m cf</i> Defizit	déficit <i>m</i>
<b>Feldinventar</b> <i>n</i> Feldvorrat <i>m</i>	avances <i>f pl</i> aux cultures avances <i>f pl</i> en terres
<b>Festkosten</b> <i>pl od</i> feste Kosten <i>cf</i> Fixkosten	charges <i>f pl</i> de structure, charges fixes
<b>Festsetzung</b> <i>f</i> der Preise	fixation <i>f</i> des prix
<b>finanzieren</b> Finanzausstattung <i>f</i> Finanzertrag <i>m</i> Finanzhilfe <i>f</i> finanziell finanzielle Lage <i>f</i> finanzielle Stabilität <i>f</i>	financer dotation <i>f</i> financière produit <i>m</i> financier aide <i>f</i> financière financier situation <i>f</i> financière autonomie <i>f</i> financière, équilibre <i>m</i> financier financement <i>m</i> frais <i>m pl</i> financiers plan <i>m</i> de financement capacité <i>f</i> d'autofinancement critère <i>m</i> financier
<b>Finanzierung</b> <i>f</i> Finanzierungskosten <i>pl</i> Finanzierungsplan <i>m</i> Finanzkraft <i>f</i> finanzwirtschaftliches Kriterium <i>n</i>	

67

# F

<b>führen</b> <i>cf</i> bewirtschaften, verwalten wirtschaften	gérer
<b>Futterbaubetrieb</b> <i>m</i>	exploitation <i>f</i> spécialisée en production fourragère

69

eine <b>Garantie</b> <i>f</i> leisten	fournir une garantie
<b>Garantiepreis</b> <i>m</i>	prix <i>m</i> garanti
<b>Gebühr</b> <i>n</i> cf Abgabe, Steuer	taxe <i>f</i> , impôt <i>m</i>
<b>gegenseitig</b> <i>od</i> auf <b>Gegenseitigkeit</b> <i>f</i> beruhend	mutuel
<b>Gelder</b> <i>n</i> pl	crédits <i>m</i> pl
<b>Geldanlage</b> <i>f</i>	placement <i>m</i> d'argent
<b>Geldbericht</b> <i>m</i>	balance <i>f</i> de caisse
<b>Geldeinlage</b> <i>f</i> cf Kapitalanlage	mise <i>f</i> de fonds
<b>Geldentwertung</b> <i>f</i>	dévaluation <i>f</i> monétaire
<b>Geldforderung</b> <i>f</i>	créance <i>f</i>
<b>Geldmittel</b> <i>n</i> pl	disponibilités <i>f</i> pl financières, ressources <i>f</i> pl financières, trésorerie <i>f</i>
<b>Geldschwierigkeiten</b> <i>f</i> pl	difficultés <i>f</i> pl financières
<b>Geldtagebuch</b> <i>n</i>	journal <i>m</i>
<b>gemeinsame Agrarpolitik</b> <i>f</i> gemeinsamer Markt <i>m</i> [EU]	politique <i>f</i> agricole commune marché <i>m</i> commun [CE]
<b>Gemeinschaft</b> <i>f</i> cf Verband, Zusammenschluß	groupement <i>m</i>
<b>Gemischtbetrieb</b> <i>m</i>	exploitation <i>f</i> mixte
<b>Genossenschaft</b> <i>f</i>	coopérative <i>f</i> , société <i>f</i> coopérative
aus einer Genossenschaft austreten	quitter une coopérative
einer Genossenschaft beitreten	adhérer à une coopérative
<b>genossenschaftlich</b>	coopératif
<b>Genossenschaftsmitglied</b> <i>n</i>	coopérateur <i>m</i>
<b>Genossenschaftsverband</b> <i>m</i>	groupement <i>m</i> coopératif

<b>gewinnen</b>	gagner
<b>Gewinn</b> <sup>1</sup> <i>m</i> cf Einkommen	revenu <i>m</i>
Gewinn <sup>2</sup>	bénéfice <i>m</i> , gain <i>m</i>
einen Gewinn erzielen	faire un bénéfice
<b>Gewinnbeteiligung</b> <i>f</i>	participation <i>f</i> aux bénéfices
<b>Gewinnrate</b> <i>f</i>	taux <i>m</i> de rentabilité
<b>Gewinn- und Verlustrechnung</b> <i>f</i>	compte <i>m</i> de résultat (de pertes et profits)
<b>Gewinnverteilung</b> <i>f</i>	répartition <i>f</i> des bénéfices
<b>Girokonto</b> <i>n</i>	compte <i>m</i> courant
<b>Gläubiger</b> <i>m</i> cf Kreditgeber	crédeur <i>m</i>
<b>Grenzkosten</b> <i>pl</i>	coût <i>m</i> marginal
<b>Grenzproduktivität</b> <i>f</i>	productivité <i>f</i> marginale
<b>Großvieheinheit</b> <i>f</i>	Unité <i>f</i> de Gros Bétail (UGB)
<b>Grundbuch</b> <i>n</i>	[en France uniquement dans les départements Moselle, Bas-Rhin, Haut-Rhin] livre <i>m</i> foncier
ins Grundbuch eintragen	enregistrer au livre foncier
<b>Grundrente</b> <i>f</i>	rente <i>f</i> foncière
<b>Grundschuld</b> <i>f</i> cf Hypothek	hypothèque <i>f</i>
<b>Grundsteuer</b> <i>f</i>	impôt <i>m</i> foncier, taxe <i>f</i> foncière
ein <b>Grundstück</b> <i>n</i> schätzen	évaluer un terrain
<b>Grundvermögen</b> <i>n</i>	actif <i>m</i> fermier
<b>Gutachterausschuß</b> <i>m</i>	commission <i>f</i> mixte

<b>Gesamtdeckungsbeitrag</b> <i>m</i>	marge <i>f</i> brute globale
<b>Gesamtvermögen</b> <i>n</i> cf Besitzstand	patrimoine <i>m</i>
<b>ein Geschäft</b> <i>n</i> abschließen	passer un marché
<b>Geschäftsanteil</b> <i>m</i>	part <i>f</i> sociale
<b>Geschäftsauflösung</b> <i>f</i>	liquidation <i>f</i> d'un commerce
<b>Geschäftsführer</b> <i>m</i>	gérant <i>m</i> , gestionnaire <i>m</i>
<b>Geschäftsvorgang</b> <i>m</i>	enregistrement <i>m</i> comptable
Geschäftsvorgänge <i>pl</i> buchen	enregistrer des opérations comptables
<b>Gesellschaft</b> <i>f</i>	société <i>f</i>
Gesellschaft des bürgerlichen Rechts (GbR) cf BGB-Gesellschaft	correspond à: société civile
Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)	société à responsabilité limitée (Sarl)
<b>Gesellschafter</b> <i>m</i>	associé <i>m</i>
<b>Gesellschaftskapital</b> <i>n</i>	capital <i>m</i> social
<b>Gesetz</b> <i>n</i> von Angebot und Nachfrage	loi <i>f</i> de l'offre et de la demande
<b>Gesetzgebung</b> <i>f</i>	législation <i>f</i>
<b>gesetzlicher Güterstand</b> <i>m</i>	régime <i>m</i> légal
<b>Gestehungskosten</b> <i>pl</i>	coûts <i>m</i> pl de revient, prix <i>m</i> de revient
<b>Getreideausfuhr</b> <i>f</i>	exportation <i>f</i> de céréales
<b>Getreideertrag</b> <i>m</i>	rendement <i>m</i> céréalière
<b>Getreidewirtschaftsjahr</b> <i>n</i>	campagne <i>f</i> céréalière
<b>Getreidesubstitute</b> <i>n</i> pl	produits <i>m</i> pl de substitution de céréales
<b>gewähren</b> <i>cf</i> bewilligen	accorder, octroyer
<b>Gewähr</b> <i>f</i> für Zahlungsfähigkeit	garantie <i>f</i> de solvabilité

<b>Handel</b> <i>m</i>	négoce <i>m</i>
<b>Handelklasse</b> <i>f</i>	qualité <i>f</i> de produits
<b>Handelsspanne</b> <i>f</i>	marge <i>f</i> commerciale
<b>Handelswert</b> <i>m</i>	valeur <i>f</i> marchande
<b>Händler</b> <i>m</i>	négociant <i>m</i>
<b>Hauptbuch</b> <i>n</i> cf Journal	grand livre <i>m</i>
<b>Hauptfutterfläche</b> <i>f</i>	Surface <i>f</i> Fourragère Principale (SFP)
<b>Haushalt</b> <i>m</i> od <b>Haushaltsplan</b> <i>m</i>	budget <i>m</i>
einen Haushaltsplan aufstellen	établir un budget
in den Haushalt einplanen <i>cf</i> budgetieren	budgetiser
<b>Haushaltsfehlbetrag</b> <i>m</i>	déficit <i>m</i> budgétaire
Haushaltshilfe <i>f</i>	aide <i>f</i> familiale
<b>Haustürverkauf</b> <i>m</i>	vente <i>f</i> à domicile
<b>Hektarprämie</b> <i>f</i> cf Anbau- prämie, Flächenprämie	prime <i>f</i> à l'hectare
<b>Hilfsmittel</b> <i>n</i> der Betriebsführung	outil <i>m</i> de gestion
<b>Hinterlassenschaft</b> <i>f</i> cf Vermächtnis	legs <i>m</i>
<b>Höchstgarantiemengen</b> <i>f</i> pl	quantités <i>f</i> pl maximales garanties
<b>Hof</b> <i>m</i>	ferme <i>f</i>
<b>Honorar</b> <i>n</i>	honoraires <i>m</i> pl
<b>Hypothek</b> <i>f</i> cf Grundschuld	hypothèque <i>f</i>
mit einer Hypothek belasten	hypothéquer
<b>hypothekarische Absicherung</b> <i>f</i>	garantie <i>f</i> hypothécaire

<b>Immobilie</b> <i>f</i>	immeuble <i>m</i>
<b>Immobilien</b> <i>pl</i>	biens <i>m pl</i> immobiliers
<b>Immobilienvermögen</b> <i>n cf</i> Sachvermögen	actif <i>m</i> immobilier
<b>importieren</b> <i>cf</i> einführen	importer
<b>Import</b> <i>m cf</i> Einfuhr	importation <i>f</i>
<b>in Rechnung</b> <i>f</i> stellen	facturer
<b>Inrechnungstellung</b> <i>f</i>	facturation <i>f</i>
<b>Index</b> <i>m</i>	indice <i>m</i>
<b>Indexbindung</b> <i>f</i>	indexation <i>f</i>
<b>indexgebunden</b>	indexé
<b>innerbetrieblicher Verbrauch</b> <i>m</i>	cession <i>f</i> interne à l'exploitation
<b>Institute</b> <i>n pl</i> für landwirtschaftliche <b>Betriebslehre</b> [bei Universitäten]	correspond à: Instituts <i>m pl</i> de Gestion et d'Economie Rurale (IGER)
<b>intensiv bewirtschafteter Betrieb</b> <i>m</i>	exploitation <i>f</i> intensive
<b>Interessenverband</b> <i>m cf</i> Lobby	lobby <i>m</i>
<b>inventarisieren</b>	inventorier
<b>Inventar</b> <i>n cf</i> Inventur	inventaire <i>m</i>
eine <b>Inventarliste</b> <i>f</i> erstellen	établir un inventaire
<b>Inventur</b> <i>f cf</i> Inventar	inventaire, opération <i>f</i> d'inventaire
<b>investieren</b>	investir
<b>Investition</b> <i>f</i>	investissement <i>m</i>
<b>Istzahlen</b> <i>f pl</i>	résultats <i>m pl</i> réels

<b>konsolidierte Bilanz</b> <i>f</i>	bilan <i>m</i> consolidé
<b>Kontenplan</b> <i>m</i>	plan <i>m</i> comptable
<b>Kontingent</b> <i>n cf</i> Quote	quota <i>m</i>
<b>auf einem Konto</b> <i>n</i> gutschreiben	créditer un compte
ein Konto belasten	débiter un compte
ein Konto saldieren	solder un compte
sein Konto überziehen	mettre son compte à découvert
<b>Kontobelastung</b> <i>f</i>	débit <i>m</i>
<b>Kontoüberziehung</b> <i>f</i>	découvert <i>m</i> bancaire
<b>Körperschaftsteuer</b> <i>f</i>	impôt <i>m</i> sur les sociétés
<b>Kosten</b> <i>pl</i>	charges <i>f pl</i> , frais <i>m pl</i> , coût <i>m</i>
<b>Kostenermittlung</b> <i>f</i>	évaluation <i>f</i> des coûts
<b>Kraffutterkosten</b> <i>pl pro Liter</i>	coût <i>m</i> de concentré par litre
<b>Krankenversicherungspflicht</b> <i>f</i>	assujettissement <i>m</i> à l'assurance maladie
<b>Kredit</b> <i>m cf</i> Darlehen	crédit <i>m</i>
einen Kredit aufnehmen	prendre un crédit, souscrire un emprunt
<b>Kreditaufnahme</b> <i>f</i>	emprunt <i>m</i>
<b>Kreditgeber</b> <i>m cf</i> Gläubiger	créditeur <i>m</i>
<b>Kreditgenossenschaft</b> <i>f</i>	banque <i>f</i> mutuelle, crédit <i>m</i> mutuel
<b>Kreditnehmer</b> <i>m</i>	emprunteur <i>m</i>
<b>Kreditwürdigkeit</b> <i>f</i>	garantie <i>f</i> bancaire
<b>Kriterium</b> <i>n</i>	critère <i>m</i>

<b>Kalenderjahr</b> <i>n</i>	année <i>f</i> civile
<b>Kalkulation</b> <i>f</i>	calcul <i>m</i>
Kalkulation der Marktspannen	calcul des marges
<b>kalkulatorische Kosten</b> <i>pl</i>	charges <i>f pl</i> calculées, charges supplétives
<b>Kampagne</b> <i>f cf</i> Wirtschaftsjahr	campagne <i>f</i> agricole
<b>Kapital</b> <i>n</i> anlegen	immobiliser des capitaux <i>m pl</i>
<b>Kapitalanlage</b> <i>f cf</i> Geldeinlage	mise <i>f</i> de fonds
<b>Kapitaldienst</b> <i>m pro Jahr</i> <i>cf</i> Annuität	annuité <i>f</i>
<b>Kapitalmarkt</b> <i>m</i>	marché <i>m</i> financier
<b>Kapitalrückgewinnungszeit</b> <i>f</i>	temps <i>m</i> de recouvrement du capital
<b>ins Kataster</b> <i>n</i> eintragen	enregistrer au cadastre <i>m</i>
<b>Katasteramtsauszug</b> <i>m</i>	extrait <i>m</i> du cadastre
<b>Katasterplan</b> <i>m cf</i> Flurkarte	plan <i>m</i> cadastral
<b>Kaufkraft</b> <i>f</i>	pouvoir <i>m</i> d'achat
<b>Kaufvertrag</b> <i>m</i>	contrat <i>m</i> d'achat
eine <b>Kaution</b> <i>f</i> stellen	fournir une caution
<b>Kennzahl</b> <i>f</i>	ratio <i>m</i>
jdn mit einem <b>Kommissions-</b> <i>n</i> <b>geschäft betrauen</b>	commissionner qn
<b>Konkurs</b> <i>m</i>	faillite <i>f</i>
Konkurs anmelden	déposer le bilan
<b>Konkuserklärung</b> <i>f</i>	déclaration <i>f</i> de faillite
<b>Konkursmasse</b> <i>f</i>	actif <i>m</i> de la faillite

<b>den Kurs</b> <i>m</i> bestimmen <i>cf</i> notieren	coter
<b>Kursnotierung</b> <i>f</i>	cote <i>f</i>
<b>kurzfristig</b>	à court terme

<b>lagern</b>	stocker
<b>Lagerbestand</b> <i>m</i> cf Vorräte	stock <i>m</i>
<b>Lagerbuchführung</b> <i>f</i>	comptabilité <i>f</i> matière
<b>Lagerverwaltung</b> <i>f</i>	gestion <i>f</i> des stocks
<b>Landauffanggesellschaft</b> <i>f</i> cf Siedlungsgesellschaft	Société <i>f</i> d'Aménagement Foncier (SAFER)
<b>Landwirt</b> <i>m</i>	exploitant <i>m</i>
<b>landwirtschaftlich</b> cf Agrar-	agricole
landwirtschaftlich genutzte Fläche <i>f</i> (LF)	Surface <i>f</i> Agricole Utile (SAU)
Landwirtschaftliche Alterskasse <i>f</i> (LAK)	<i>Allemagne</i> : caisse <i>f</i> de retraite agricole
landwirtschaftliche Berufsgenossenschaft <i>f</i> cf Betriebs-	assurance <i>f</i> accidents agricoles
haftpflichtversicherung cf land-	
wirtschaftliche Unfallversicherung	Organisations <i>f</i> pl Profession-
landwirtschaftliche berufs-	nelles Agricoles (OPA)
ständige Organisationen <i>f</i> pl	économie <i>f</i> rurale
landwirtschaftliche Betriebslehre <i>f</i>	coopérative <i>f</i> agricole
landwirtschaftliche Genossen-	
schaft <i>f</i>	<i>Allemagne</i> : caisse de maladie
Landwirtschaftliche Kranken-	agricole
kasse (LKK)	filière <i>f</i> agricole
landwirtschaftliche Produktions-	
kette <i>f</i>	assurance <i>f</i> accidents agricoles
landwirtschaftliche Unfallver-	
sicherung <i>f</i> cf Betriebshaftpflicht-	
versicherung cf landwirtschaftliche	
Berufsgenossenschaft	calamité <i>f</i> naturelle agricole
landwirtschaftlicher Schaden <i>m</i>	
durch Naturereignis	

<b>liquide Mittel</b> <i>n</i> pl	disponibilités <i>f</i> pl
nicht liquide sein	avoir des difficultés <i>f</i> pl de
	trésorerie
<b>Liquidität</b> <i>f</i>	liquidité <i>f</i>
<b>Liquiditätsplan</b> <i>m</i>	budget <i>m</i> de trésorerie
<b>Lobby</b> <i>f</i> cf Interessenverband	lobby <i>m</i>
<b>Lohn</b> <i>m</i>	salaire <i>m</i>
<b>Lohnarbeitskraft</b> <i>f</i>	salarié <i>m</i>
Lohnarbeitskräfte <i>pl</i>	main d'oeuvre <i>f</i> salariée
<b>Lohnkosten</b> <i>pl</i>	charges <i>f</i> pl salariales, frais <i>m</i> pl
	de main d'oeuvre
<b>Lohnmastvertrag</b> <i>m</i> cf	contrat <i>m</i> d'intégration
Produktionsvertrag	

landwirtschaftlicher Wertpapier-	portefeuille <i>f</i> agricole
bestand <i>m</i>	
landwirtschaftliches Unter-	entreprise <i>f</i> agricole
nehmen <i>n</i>	
<b>Landwirtschaftskammer</b> <i>f</i>	chambre <i>f</i> d'agriculture
<b>langfristig</b>	à long terme
<b>Lastenausgleich</b> <i>m</i>	péréquation <i>f</i> des charges
<b>laufende Kosten</b> <i>pl</i>	charges <i>f</i> pl courantes
<b>Laufzeit</b> <i>f</i> eines Darlehens	durée <i>f</i> d'un emprunt
<b>Leasing</b> <i>n</i> cf Mietkauf	crédit-bail <i>m</i> , location-vente <i>f</i>
<b>lebendes Inventar</b> <i>n</i> cf Vieh-	cheptel <i>m</i> vif
vermögen	
<b>Leistung</b> <i>f</i> cf Ertrag, Produkt	prestation <i>f</i> , produit <i>m</i> , rendement <i>m</i>
eine Leistung erbringen	fournir une prestation
<b>Leistungslohn</b> <i>m</i> cf Akkordlohn	salaire <i>m</i> au rendement,
	paiement <i>m</i> à la tâche
<b>liefern</b>	fournir, livrer
<b>Lieferant</b> <i>m</i>	fournisseur <i>m</i>
<b>Lieferung</b> <i>f</i>	fourniture <i>f</i> , livraison <i>f</i>
Lieferungen <i>pl</i>	approvisionnements <i>m</i> pl
<b>Liefervertrag</b> <i>m</i>	contrat <i>m</i> de livraison
<b>lineare Abschreibung</b> <i>f</i>	amortissement <i>m</i> linéaire

<b>Mangel</b> <i>m</i>	pénurie <i>f</i>
Mangel an Arbeitskräften	déficit <i>m</i> en main d'oeuvre
Mangel an Kapazitäten	déficit en facteurs de production
<b>Markt</b> <i>m</i>	marché <i>m</i>
<b>marktfähig</b>	négociable
<b>Marktforschung</b> <i>f</i> betreiben	faire des études de marché
<b>Marktfuchtbaubetrieb</b> <i>m</i>	exploitation <i>f</i> spécialisée en
	culture de vente
<b>Marktleistung</b> <i>f</i> einer Aktivität	produit <i>m</i> d'une activité
<b>Marktlücke</b> <i>f</i>	créneau <i>m</i> de marché
<b>Marktproduktion</b> <i>f</i>	production <i>f</i> marchande
<b>Marktschwankung</b> <i>f</i>	fluctuation <i>f</i> du marché
<b>Marktsegmente</b> <i>n</i> pl übernehmen	prendre des parts <i>f</i> pl du marché
<b>Markttendenz</b> <i>f</i>	orientation <i>f</i> d'un marché
<b>Marktwert</b> <i>m</i>	valeur <i>f</i> vénale
(freie) <b>Marktwirtschaft</b>	économie <i>f</i> de marché
<b>marodes Unternehmen</b> <i>n</i>	entreprise <i>f</i> en difficulté
<b>Maschinendarlehen</b> <i>n</i>	emprunt <i>m</i> mécanisation
<b>Maschinengenossenschaft</b> <i>f</i>	Coopérative <i>f</i> d'Utilisation de
	Matériel Agricole (CUMA)
<b>Maschinenkosten</b> <i>pl</i>	frais <i>m</i> pl de mécanisation
<b>Maschinenring</b> <i>m</i>	cercle <i>m</i> de machines
<b>materielles Interesse</b> <i>n</i>	intérêt <i>m</i> matériel
<b>maximaler Fremdfinanzierungs-</b>	quotité <i>f</i> de financement
<b>anteil</b> <i>m</i> cf Beleihungsgrenze	
<b>Maximierung</b> <i>f</i>	maximalisation <i>f</i>
<b>Mehrwertsteuer</b> <i>f</i> (MwSt)	Taxe <i>f</i> sur la Valeur Ajoutée (TVA)
<b>Mehrwertsteuerabrechnung</b> <i>f</i>	comptabilité <i>f</i> TVA
<b>mehrwertsteuerpflichtig sein</b>	être assujéti à la TVA
<b>Mehrwertsteuersatz</b> <i>m</i>	taux <i>m</i> de TVA

# M

<b>meliorieren</b> <i>cf</i> Bodenverbesserungsmaßnahmen durchführen	améliorer le sol
<b>Melioration</b> <i>f cf</i> Bodenverbesserung	amélioration <i>f</i> foncière
<b>Menge</b> <i>f</i>	quantité <i>f</i>
<b>Mengenrabatt</b> <i>m</i>	rabais <i>m</i> sur quantité
<b>mieten</b> <i>cf</i> pachten	louer, prendre à bail, prendre à ferme
<b>Miete</b> <i>f cf</i> Mietpreis, Pachtpreis	loyer <i>m</i>
<b>Mieter</b> <i>m cf</i> Pächter	locataire <i>m</i> , preneur <i>m</i> de bail, fermier <i>m</i>
<b>Mietkauf</b> <i>m cf</i> Leasing	crédit-bail <i>m</i> , location-vente <i>f</i>
<b>Mietpreis</b> <i>m cf</i> Miete, Pachtpreis	loyer
<b>Milchleistung</b> <i>f je</i> Kuh	rendement <i>m</i> laitier par vache laitière
<b>Milchquote</b> <i>f od</i> Milchreferenzmenge <i>f</i>	quota <i>m</i> laitier
<b>Milchwirtschaftsjahr</b> <i>n</i>	campagne <i>f</i> laitière
<b>Mindestlohn</b> <i>m [in Frankreich]</i>	Salaire <i>m</i> Minimum Interprofessionnel de Croissance (SMIC)
Mindestlohn zur Wiedereingliederung <i>[nur in Frankreich]</i>	Salaire Minimum d'Insertion (SMI)
<b>Mindestrücklagen</b> <i>f pl</i>	réserves <i>f pl</i> obligatoires
<b>Miteigentum</b> <i>n</i>	indivision <i>f</i>
<b>Mitglied</b> <i>n</i>	adhérent <i>m</i>
<b>Mittel</b> <i>n pl</i>	moyens <i>m pl</i> , ressources <i>f pl</i>
<b>mittelfristig</b>	à moyen terme

82

# N

<b>Nachbarschaftshilfe</b> <i>f</i>	entraide <i>m</i>
<b>Nachfolge</b> <i>f cf</i> Erbschaft	succession <i>f</i>
<b>nachfragen</b>	demander
<b>Nachfrage</b> <i>f</i>	demande <i>f</i>
<b>Naturallieferung</b> <i>f</i>	livraison <i>f</i> en nature
<b>Naturallohn</b> <i>m</i>	paiement <i>m</i> en nature
<b>Nettogewinn</b> <i>m</i>	bénéfice <i>m</i> net
<b>neue Absatzmärkte</b> <i>m pl</i> erschließen	créer de nouveaux débouchés <i>m pl</i>
<b>Neuwert</b> <i>m</i>	valeur <i>f</i> d'acquisition
<b>Niederlassungsprämie</b> <i>f für</i> Junglandwirte	dotation <i>f</i> de jeunes agriculteurs
<b>Nießbrauch</b> <i>m</i>	usufruit <i>m</i>
<b>Notar</b> <i>m</i>	notaire <i>m</i>
<b>notariell</b>	notarié
notarielle Urkunde	acte <i>m</i> notarié
<b>notieren</b> <i>cf</i> den Kurs bestimmen	coter
<b>Notierung</b> <i>f</i>	cotation <i>f</i>
<b>Nutzen</b> <i>m</i>	profit <i>m</i>
<b>Nutzungskosten</b> <i>pl</i>	coût <i>m</i> d'opportunité
<b>Nutzungsrecht</b> <i>n</i>	jouissance <i>f</i>
Nutzungsrecht am Eigentum eines anderen haben	avoir la jouissance d'une propriété

84

# M

<b>Mitunternehmer</b> <i>m</i>	co-exploitant <i>m</i>
<b>Mitverantwortungsabgabe</b> <i>f</i>	taxe <i>f</i> de co-responsabilité
<b>Mobilien</b> <i>f pl</i>	biens <i>m pl</i> meubles
<b>mündlicher Pachtvertrag</b> <i>m</i>	bail <i>m</i> oral
<b>Mustervertrag</b> <i>m</i>	contrat <i>m</i> type
<b>Mutterkuhprämie</b> <i>f</i>	prime <i>f</i> à la vache allaitante
<b>Mutterschafprämie</b>	prime compensatrice ovine

83

# O

<b>Obligo</b> <i>n</i>	encours <i>m pl</i>
<b>Obstanlage</b> <i>f</i>	plantation <i>f</i> d'arbres fruitiers
<b>ohne Mehrwertsteuer</b> <i>cf</i> steuerfrei	exempt d'impôts, hors-taxes

85

## P

<b>pachten</b> <i>cf</i> mieten	louer, prendre à bail, prendre à ferme
<b>Pacht</b> <i>f</i>	fermage <i>m</i>
<b>Pächter</b> <i>m cf</i> Mieter	fermier <i>m</i> , locataire <i>m</i> , preneur <i>m</i> de bail
<b>Pachtjahr</b> <i>n</i>	année <i>f</i> de fermage
<b>Pachtpreis</b> <i>m cf</i> Miete, Mietpreis	loyer <i>m</i>
<b>Pachtvertrag</b> <i>m</i>	bail <i>m</i> , contrat <i>m</i> de location
einen Pachtvertrag abschließen	conclure un bail
einen Pachtvertrag kündigen	résilier un bail
<b>Parzelle</b> <i>f cf</i> Flurstück	parcelle <i>f</i>
<b>Passiva</b> <i>pl</i>	passif <i>m</i> (du bilan)
<b>pauschal</b>	forfaitaire
nach <b>Pauschalsätzen</b> <i>m pl</i>	être (imposé) au forfait
<b>besteuert werden</b>	
<b>Personengesellschaft</b> <i>f cf</i> Betriebs-gemeinschaft	association <i>f</i>
<b>Pflanzung</b> <i>f</i>	plantation <i>f</i>
<b>planen</b>	planifier
<b>Plan</b> <i>m</i>	plan <i>m</i>
<b>Planung</b> <i>f</i>	étude <i>f</i> prévisionnelle, plani-fication <i>f</i>
<b>Planwirtschaft</b> <i>f</i>	économie <i>f</i> planifiée
<b>Planzahlen</b> <i>f pl</i>	résultats <i>m pl</i> objectifs
<b>Praktikant</b> <i>m</i> , <b>Praktikantin</b> <i>f</i>	stagiaire <i>m/f</i>
<b>eine Prämie</b> <i>f</i> auszahlen	verser une prime

86

## P

<b>Prognose</b> <i>f</i>	prévision <i>f</i> , pronostic <i>m</i>
<b>Provision</b> <i>f</i> erhalten	toucher une commission
<b>Prozentsatz</b> <i>m cf</i> Rate	taux <i>m</i>

## Q

<b>Qualitätskontrolle</b> <i>f</i>	contrôle <i>m</i> de qualité
<b>Qualitätszeichen</b> <i>n</i>	label <i>m</i> de qualité
<b>Qualitätszuschlag</b> <i>m</i>	bonification <i>f</i> pour qualité
<b>Quittung</b> <i>f</i>	quittance <i>f</i>
<b>Quote</b> <i>f cf</i> Kontingent	quota <i>m</i>

88

## P

<b>Preis</b> <i>m</i>	prix <i>m</i>
Preis ab Hof	prix départ ferme
Preis einschließlich MwSt.	prix toutes taxes comprises, prix TTC
Preis frei Hof	prix à la ferme
Preis zzgl. MwSt.	prix hors taxes, prix HT
<b>Preisangleichung</b> <i>f</i>	harmonisation <i>f</i> des prix
<b>Preis-Leistungs-Verhältnis</b> <i>n</i>	rapport <i>m</i> qualité-prix
<b>Preisnachlaß</b> <i>m cf</i> Rabatt, Rückvergütung	rabais <i>m</i> , ristourne <i>f</i>
<b>Preissicherungsklausel</b> <i>f</i>	indexation <i>f</i> des prix
<b>Privat-</b> <i>od</i> <b>privat</b>	privé
<b>Privatentnahme</b> <i>f</i>	prélèvement <i>m</i> de la famille
<b>produzieren</b> <i>cf</i> erzeugen	produire
<b>Produkt</b> <i>n cf</i> Ertrag, Leistung	produit <i>m</i> , prestation <i>f</i> , rendement <i>m</i>
Produkt aus hofeigener Ver- arbeitung	produit transformé à la ferme
ein Produkt einführen <i>od</i> auf den Markt bringen	lancer un produit
<b>Produktionsaufgaberente</b> <i>f</i>	indemnité <i>f</i> viagère de départ, préretraite <i>f</i> agricole
<b>Produktionskosten</b> <i>pl</i>	coûts <i>m pl</i> de production
<b>Produktionsmittel</b> <i>n</i>	outil <i>m</i> de production
Produktionsmittel <i>n pl</i>	moyens <i>m pl</i> de production
<b>Produktionsvertrag</b> <i>m cf</i> Lohn- mastvertrag	contrat <i>m</i> d'intégration
<b>Produktionszeitraum</b> <i>m cf</i> Umtrieb	cycle <i>m</i> de production
<b>Produktionszweig</b> <i>m</i> Milch- erzeugung	filière <i>f</i> lait
<b>Produktivitätszuwachs</b> <i>m</i>	gain <i>m</i> de productivité

87

## R

<b>Rabatt</b> <i>m cf</i> Preisnachlaß, Rück- vergütung	rabais <i>m</i> , ristourne <i>m</i>
<b>Rate</b> <sup>1</sup> <i>f cf</i> Prozentsatz	taux <i>m</i>
Rate <sup>2</sup> <i>cf</i> Wechsel	traite <i>f</i>
in Raten <i>pl</i> abzahlen	payer par traites
<b>Ratenzahlung</b> <i>f</i>	paiement <i>m</i> échelonné
<b>rationalisieren</b>	rationaliser
<b>Rechnung</b> <i>f</i>	facture <i>f</i>
in Rechnung stellen	facturer
<b>Rechnungsabgrenzung</b> <i>f</i> <b>Aktiv</b>	compte <i>m</i> de régularisation d'actif
<b>Rechnungsprüfung</b> <i>f cf</i> Buch- prüfung, Revision, Wirtschafts- prüfung	audit <i>m</i>
<b>Referenzjahr</b> <i>n</i>	année <i>f</i> de référence
<b>Reinertrag</b> <i>m</i>	revenu <i>m</i> du capital
<b>Reisekostenerstattung</b> <i>f</i>	indemnité <i>f</i> de déplacement
<b>Rentabilitätsschwelle</b> <i>f</i>	seuil <i>m</i> de rentabilité
<b>Revision</b> <i>f cf</i> Buchprüfung, Rech- nungsprüfung, Wirtschafts- prüfung	audit <i>m</i>
<b>Richtbetrieb</b> <i>m</i>	entreprise <i>f</i> de référence
<b>Richtpreis</b> <i>m</i>	prix <i>m</i> indicatif
<b>Rückkauf</b> <i>m cf</i> Wiederkauf	réméré <i>m</i>
<b>Rückkaufsrecht</b> <i>n</i>	droit <i>m</i> de réméré

89

# R

<b>Rücklage</b> <i>f cf Reserve f</i>	réservation <i>f</i>
<b>rückständige Zahlung</b> <i>f cf ausstehende Zahlung</i>	paiement <i>m arriéré</i>
<b>Rückstellungen</b> <i>f pl</i>	provisions <i>f pl</i>
Rückstellungen für Risiken und Belastung	provisions pour risques et charges
Rückstellungen für Risiken und drohende Verluste	provisions pour risques et pertes
Rückstellungen für Wertminderung von	provisions pour dépréciation de
<b>Rückvergütung</b> <i>f cf Preisnachlaß</i>	ristourne <i>f</i>
<b>Rumpffahr</b> <i>n</i>	exercice <i>m incomplet</i>

90

# S

<b>selbstbewirtschaftender Eigentümer</b> <i>m</i>	propriétaire-exploitant <i>m</i>
<b>Selbstfinanzierungsanteil</b> <i>m</i>	marge <i>f (brute) d'autofinancement</i>
<b>Siedlungsgesellschaft</b> <i>f cf Landaufanggesellschaft</i>	Société <i>f d'Aménagement Foncier (SAFER)</i>
<b>Software</b> <i>f</i>	logiciel <i>m</i>
<b>Soziallasten</b> <i>f pl</i>	charges <i>f pl sociales</i>
<b>Spanne</b> <i>f [finanziell]</i>	marge <i>f</i>
<b>sparen</b>	épargner
<b>Sparbuch</b> <i>n</i>	livret <i>m d'épargne</i>
<b>Staatsgut</b> <i>n cf Domäne</i>	ferme <i>f d'état</i>
<b>Standarddeckungsbeitrag</b> <i>m</i>	marge <i>f brute standard</i>
<b>Stellenangebot</b> <i>n</i>	offre <i>f d'emploi</i>
<b>Steuer</b> <i>f cf Abgabe, Gebühr</i>	impôt <i>m, taxe f</i>
<b>steuerähnliche Abgabe</b> <i>f</i>	taxe parafiscale
<b>steuerbegünstigt sein</b>	bénéficiaire de privilèges <i>m pl</i>
<b>Steuerbefreiung</b> <i>f</i>	exonération <i>f fiscale</i>
<b>Steuereinnahmen</b> <i>f pl</i>	recettes <i>f pl</i> fiscales
<b>steuerfrei</b> <i>cf</i> zuzüglich Mehrwertsteuer	exempt d'impôts, hors-taxes
<b>Steuerlast</b> <i>f</i>	charges <i>f pl</i> fiscales
<b>steuerlich</b>	fiscal
steuerliche Abschreibung <i>f</i>	amortissement <i>m</i> fiscal
steuerliche Buchführung <i>f</i>	comptabilité <i>f</i> fiscale

92

# S

<b>Sachvermögen</b> <i>n cf Immobilienvermögen</i>	actif <i>m</i> immobilier
<b>Saisonarbeitskräfte</b> <i>f pl cf Zeitarbeitskräfte</i>	main <i>f d'oeuvre</i> saisonnière, main <i>d'oeuvre</i> temporaire
<b>Saldo</b> <i>m</i>	balance <i>f d'un compte, solde f</i>
<b>Sanierung</b> <i>f [finanziell]</i>	redressement <i>m</i> financier
<b>Satzung</b> <i>f</i>	statut <i>m</i>
<b>Schäden</b> <i>m pl</i> <b>schätzen auf Schadensermittlung</b> <i>f</i> <b>Schadensversicherung</b> <i>f</i>	évaluer les dommages <i>m pl</i> à évaluation <i>f</i> du sinistre assurance <i>f</i> calamité
<b>schätzen</b> <i>cf</i> bewerten	évaluer
Schätzung <i>f cf</i> Bewertung	évaluation <i>f</i>
<b>Scheck</b> <i>m</i>	chèque <i>m</i>
einen Scheck einlösen	toucher un chèque
<b>Schenkung</b> <i>f</i>	donation <i>f</i>
<b>Schenkungssteuer</b> <i>f</i>	impôt <i>m</i> sur les donations entre vifs
<b>schriftlicher Pachtvertrag</b> <i>m</i>	bail <i>m</i> sous seing privé
<b>Schulden</b> <i>f pl cf Fremdkapital</i>	capitaux <i>m pl</i> étrangers, dettes <i>f pl</i>
eine Schuld <i>f</i> tilgen	rembourser un emprunt <i>m</i>
<b>Schuldner</b> <i>m</i>	créancier <i>m, débiteur m</i>
<b>Schwellenpreis</b> <i>m</i>	prix <i>m</i> de seuil

91

# S

<b>steuerpflichtiger Gewinn</b> <i>m</i>	bénéfice <i>m</i> imposable
steuerpflichtiges Einkommen <i>n</i>	revenu <i>m</i> imposable
<b>Steuerprüfung</b> <i>f</i>	contrôle <i>m</i> fiscal
<b>Steuersatz</b> <i>m</i>	taux <i>m</i> d'imposition
<b>Steuerstundung</b> <i>f</i>	crédit <i>m</i> d'impôt, moratoire <i>m</i> fiscal
<b>Steuerwesen</b> <i>n</i>	fiscalité <i>f</i>
<b>stilllegen</b>	mettre en jachère <i>f</i>
<b>stillschweigende Übereinkunft</b> <i>f</i>	convention <i>f</i> tacite
<b>Stundung</b> <i>f cf</i> Zahlungsaufschub	moratoire <i>m</i>
<b>Submissionsvertrag</b> <i>m cf</i> Angebotsausschreibung	marché <i>m</i> sur adjudication

93



# T

<b>Tabelle</b> <i>f</i>	tableau <i>m</i>
<b>Tagespreis</b> <i>m</i>	cours <i>m</i>
<b>Tarifvertrag</b> <i>m</i>	convention <i>f</i> collective
<b>technisch-ökonomische Diagnose</b> <i>f</i>	diagnostic <i>m</i> technico-économique
<b>Teilbudget</b> <i>n</i>	budget <i>m</i> partiel
<b>Tierarzthonorar</b> <i>n</i> <b>Tierhaltung</b> <i>f</i>	honoraires <i>m pl</i> vétérinaires élevage <i>f</i>
<b>tilgen</b> <i>cf</i> zurückzahlen <b>Tilgungsplan</b> <i>m</i> <b>Tilgungstabelle</b> <i>f</i> von <b>Annuitätendarlehen</b>	rembourser plan <i>m</i> d'amortissement tableau <i>m</i> de remboursement d'emprunts
<b>Titel</b> <i>m cf</i> Urkunde	titre <i>m</i>
<b>totes Inventar</b> <i>n</i>	cheptel <i>m</i> mort

94

# U

<b>unbewegliches Anlagevermögen</b> <i>n</i>	biens <i>m pl</i> immobilisés, immobilisations <i>f pl</i> immobilier <i>m</i>
unbewegliches Vermögen <i>n</i>	
<b>unbezahlt</b> unbezahlte Rechnung <i>cf</i> ausstehende Rechnung	impayé facture <i>f</i> impayée
<b>unproduktiv</b> <b>Unproduktivität</b> <i>f</i>	improductif improductivité <i>f</i>
<b>unternehmen</b> <b>Unternehmen</b> <i>n</i> <b>Unternehmensaufwand</b> <i>m</i> <b>Unternehmergewinn</b> <i>m</i>	entreprendre entreprise <i>f</i> charges <i>f pl</i> réelles revenu <i>m</i> de l'entrepreneur
<b>Urkunde</b> <i>f cf</i> Titel	titre <i>m</i>

96

# U

<b>Überalterung</b> <i>f od</i> <b>Überholtsein</b> <i>n</i>	obsolescence <i>f</i>
<b>Überschub</b> <i>f cf</i> Überschub von Milchprodukten	excédent <i>m</i> laitier
<b>Überproduktion</b> <i>f</i>	surproduction <i>f</i>
<b>Überschub</b> <i>m</i> Überschub von Milchprodukten <i>cf</i> Überschub <b>Überschubproduktion</b> <i>f</i>	excédent <i>m</i> excédent laitier production <i>f</i> excédentaire
<b>Überweisung</b> <i>f</i>	virement <i>m</i>
<b>Überziehungskredit</b> <i>m [auf dem Girokonto]</i>	Ouverture <i>f</i> de Crédits sur Compte Courant (OCCC)
<b>umlegen</b> <i>cf</i> verteilen <b>Umlage</b> <i>f</i> der Kosten	répartir répartition <i>f</i> des dépenses
<b>Umlaufvermögen</b> <i>n cf</i> Betriebskapital	actif <i>m</i> circulant, fonds <i>m</i> de roulement
<b>Umsatz</b> <i>m</i>	chiffre <i>m</i> d'affaires (CA)
<b>umschulden</b>	rééchelonner
<b>Umtrieb</b> <i>m [Schweinezucht] cf</i> Produktionszeitraum	cycle <i>m</i> de production
<b>unbare Eigenleistung</b> <i>f</i>	production <i>f</i> immobilisée
<b>unbeschränkt haftender Gesellschafter</b> <i>m</i>	associé <i>m</i> indéfiniment responsable

95

# V

<b>variable od veränderliche Kosten</b> <i>pl</i>	charges <i>f pl</i> opérationnelles, charges variables
<b>Verband</b> <i>m cf</i> Gemeinschaft, Zusammenschluß	groupement <i>m</i>
<b>Verbindlichkeiten</b> <i>f pl</i> aus Lieferung und Leistung	dettes <i>f pl</i> d'exploitation
<b>verbuchen</b>	enregistrer
<b>Veredelungsbetrieb</b> <i>m</i>	exploitation <i>f</i> hors-sol
<b>vererben</b>	léguer
über etw <b>verfügen</b> <b>verfügbar</b>	disposer de qc disponible
<b>verkaufen</b> <b>Verkauf</b> <i>m</i>	vendre vente <i>f</i>
<b>Verlust</b> <i>m</i> mit Verlust wirtschaften	perte <i>f</i> gérer sans succès
<b>Vermächtnis</b> <i>n cf</i> Hinterlassenschaft	legs <i>m</i>
<b>Vermietung</b> <i>f cf</i> Verpachtung	location <i>f</i>
<b>vermindern</b>	réduire
<b>Vermittlungsgebühr</b> <i>n</i>	commission <i>f</i>
<b>Vermögen</b> <i>n</i> <b>Vermögenssteuer</b> <i>f</i>	biens <i>m pl</i> impôt <i>m</i> sur les grandes fortunes

97

# V

<b>Verpächter</b> <i>m</i>	bailleur <i>m</i>
<b>Verpachtung</b> <i>f cf</i> Vermietung	location <i>f</i>
<b>sich verschulden</b>	s'endetter
<b>Verschuldung</b> <i>f</i>	endettement <i>m</i>
sich gegen etw <b>versichern</b>	s'assurer contre qc
<b>Versicherung</b> <i>f</i>	assurance <i>f</i>
<b>versteigern</b>	vendre aux enchères
<b>Versteigerung</b> <i>f</i>	vente <i>f</i> aux enchères
<b>Versuchsbetrieb</b> <i>m</i>	entreprise <i>f</i> expérimentale
<b>verteilen</b> <i>cf</i> umlegen	répartir
<b>Vertrag</b> <i>m</i>	contrat <i>m</i>
einen Vertrag abschließen	conclure un contrat, contracter
einen Vertrag kündigen	résilier un bail, résilier un contrat
auf <b>vertraglicher Basis</b> <i>f</i>	contractuel
<b>verwalten</b> <i>cf</i> bewirtschaften, führen	gérer
wirtschaften	
<b>Viehbestand</b> <i>m</i>	effectif <i>m</i> d'animaux
<b>Viehmarkt</b> <i>m</i>	marché <i>m</i> aux béstiaux
<b>Viehvermögen</b> <i>n cf</i> lebendes Inventar	cheptel <i>m</i> vif
<b>Vorausrechnung</b> <i>f cf</i> Vorwegrechnung	facture <i>f</i> par anticipation
<b>Vorauszahlung</b> <i>f</i>	paiement <i>m</i> anticipé
<b>Vorkauf</b> <i>m</i>	préemption <i>f</i>
<b>Vorkaufsrecht</b> <i>n</i>	droit <i>m</i> de préemption
ein Vorkaufsrecht geltend machen	préempter

98

# W

<b>Währungsausgleich</b> <i>m</i>	compensation <i>f</i> monétaire
<b>Währungsausgleichsbetrag</b> <i>m</i>	montant <i>m</i> compensatoire
<b>Währungsparität</b> <i>f</i>	parité <i>f</i> monétaire
<b>Waren-genossenschaft</b> <i>f cf</i> Bezugs- und Absatzgenossenschaft	coopérative <i>f</i> de vente et d'achat
<b>Warenzeichen</b> <i>n</i>	label <i>m</i>
<b>Wechsel</b> <i>m cf</i> Rate	traite <i>f</i>
der Wechsel ist fällig am	la traite échoit le
einen Wechsel einlösen	honorer une traite
<b>Weltmarktpreis</b> <i>m</i>	prix <i>m</i> du marché mondial
<b>Wert</b> <i>m</i>	valeur <i>f</i>
<b>Wertverlust</b> <i>m</i>	moins-value <i>f</i>
<b>Wertzuwachs</b> <i>m</i>	plus-value <i>f</i> , valeur ajoutée
<b>Wertzuwachssteuer</b> <i>f</i>	impôt <i>m</i> sur les plus-values
<b>Wiederkauf</b> <i>m cf</i> Rückkauf	réméré <i>m</i>
<b>wirtschaften</b> <i>cf</i> bewirtschaften, führen	gérer
verwalten	
<b>Wirtschaft</b> <i>f</i>	économie <i>f</i>
<b>wirtschaftliche Indikatoren</b> <i>m pl</i>	indicateurs <i>m pl</i> économiques
<b>wirtschaftliche Interessengemeinschaft</b> <i>f</i>	Groupement <i>m</i> d'Intérêt Economique (GIE)
<b>Wirtschaftsjahr</b> <i>n cf</i> Kampagne	campagne <i>f</i> agricole
<b>Wirtschaftsprüfung</b> <i>f cf</i> Buchprüfung, Rechnungsprüfung, Revision	audit <i>m</i>

100

# V

<b>Vorräte</b> <i>m pl cf</i> Lagerbestand	stock <i>m</i>
<b>Vorteil</b> <i>m</i>	avantage <i>m</i>
<b>Vorwegrechnung</b> <i>f cf</i> Vorausrechnung	facture <i>f</i> par anticipation
<b>Vorzugszuteilung</b> <i>f</i>	attribution <i>f</i> préférentielle

99

# Z

<b>Zahlung</b> <i>f</i>	paiement <i>m</i>
Zahlung bei Fälligkeit	paiement à l'échéance
<b>Zahlungsaufschub</b> <i>m cf</i> Stundung	moratoire <i>m</i> , paiement différé
<b>Zahlungsbedingungen</b> <i>f pl</i>	conditions <i>f pl</i> de paiement
<b>Zahlungsfähigkeit</b> <i>f</i>	solvabilité <i>f</i>
<b>zahlungsunfähig</b>	insolvable
<b>Zeitarbeitskräfte</b> <i>f pl cf</i> Saisonarbeitskräfte	main d'oeuvre <i>f</i> saisonnière, main d'oeuvre temporaire
<b>Zeitlohn</b> <i>m</i>	salaire <i>m</i> au temps
<b>zeitraumfremde Erträge</b> <i>m pl</i>	produits <i>m pl</i> sur exercices antérieurs
<b>Zeitwert</b> <i>m cf</i> Bilanzwert, Buchwert	valeur <i>f</i> comptable
<b>Zersplitterung</b> <i>f</i>	morcellement <i>m</i>
<b>Zins</b> <i>m</i>	intérêt <i>m</i>
<b>zinslos</b>	exempt d'intérêts
<b>Zinssatz</b> <i>m od</i> Zinsfuß <i>m</i>	taux <i>m</i> de l'emprunt
<b>Zinstabelle</b> <i>f</i>	tableau <i>m</i> d'intérêts
<b>zinsverbilligtes Darlehen</b> <i>n</i>	emprunt <i>m</i> à taux bonifié, prêt <i>m</i> bonifié
<b>Zugewinn-gemeinschaft</b> <i>f</i>	communauté <i>f</i> réduite aux acquêts
<b>Zukaufvorräte</b> <i>m pl</i>	stocks <i>m pl</i> d'approvisionnement
<b>zurückzahlen</b> <i>cf</i> tilgen	rembourser
<b>Zusammenschluß</b> <i>m cf</i> Gemeinschaft, Verband	groupement <i>m</i>
<b>Zuschuß</b> <i>m cf</i> Förderung	subvention <i>f</i>
einen Zuschuß bewilligen	octroyer une subvention
Zuschüsse <i>pl</i> erhalten	bénéficier de subventions

101

<b>Zahlung</b> <i>f</i>	paiement <i>m</i>
Zahlung bei Fälligkeit	paiement à l'échéance
<b>Zahlungsaufschub</b> <i>m cf</i> Stundung	moratoire <i>m</i> , paiement différé
<b>Zahlungsbedingungen</b> <i>f pl</i>	conditions <i>f pl</i> de paiement
<b>Zahlungsfähigkeit</b> <i>f</i>	solvabilité <i>f</i>
<b>zahlungsunfähig</b>	insolvable
<b>Zeitarbeitskräfte</b> <i>f pl cf</i> Saison- arbeitskräfte	main d'oeuvre <i>f</i> saisonnière, main d'oeuvre temporaire
<b>Zeitlohn</b> <i>m</i>	salaire <i>m</i> au temps
<b>zeitraumfremde Erträge</b> <i>m pl</i>	produits <i>m pl</i> sur exercices antérieurs
<b>Zeitwert</b> <i>m cf</i> Bilanzwert, Buchwert	valeur <i>f</i> comptable
<b>Zersplitterung</b> <i>f</i>	morcellement <i>m</i>
<b>Zins</b> <i>m</i>	intérêt <i>m</i>
<b>zinslos</b>	exempt d'intérêts
<b>Zinssatz</b> <i>m od</i> Zinsfuß <i>m</i>	taux <i>m</i> de l'emprunt
<b>Zinstabelle</b> <i>f</i>	tableau <i>m</i> d'intérêts
<b>zinsverbilligtes Darlehen</b> <i>n</i>	emprunt <i>m</i> à taux bonifié, prêt <i>m</i> bonifié
<b>Zugewinngemeinschaft</b> <i>f</i>	communauté <i>f</i> réduite aux acquêts
<b>Zukaufvorräte</b> <i>m pl</i>	stocks <i>m pl</i> d'approvisionnement
<b>zurückzahlen</b> <i>cf</i> tilgen	rembourser
<b>Zusammenschluß</b> <i>m cf</i> Gemeinschaft, Verband	groupement <i>m</i>
<b>Zuschuß</b> <i>m cf</i> Förderung einen Zuschuß bewilligen Zuschüsse <i>pl</i> erhalten	subvention <i>f</i> octroyer une subvention bénéficiaire de subventions